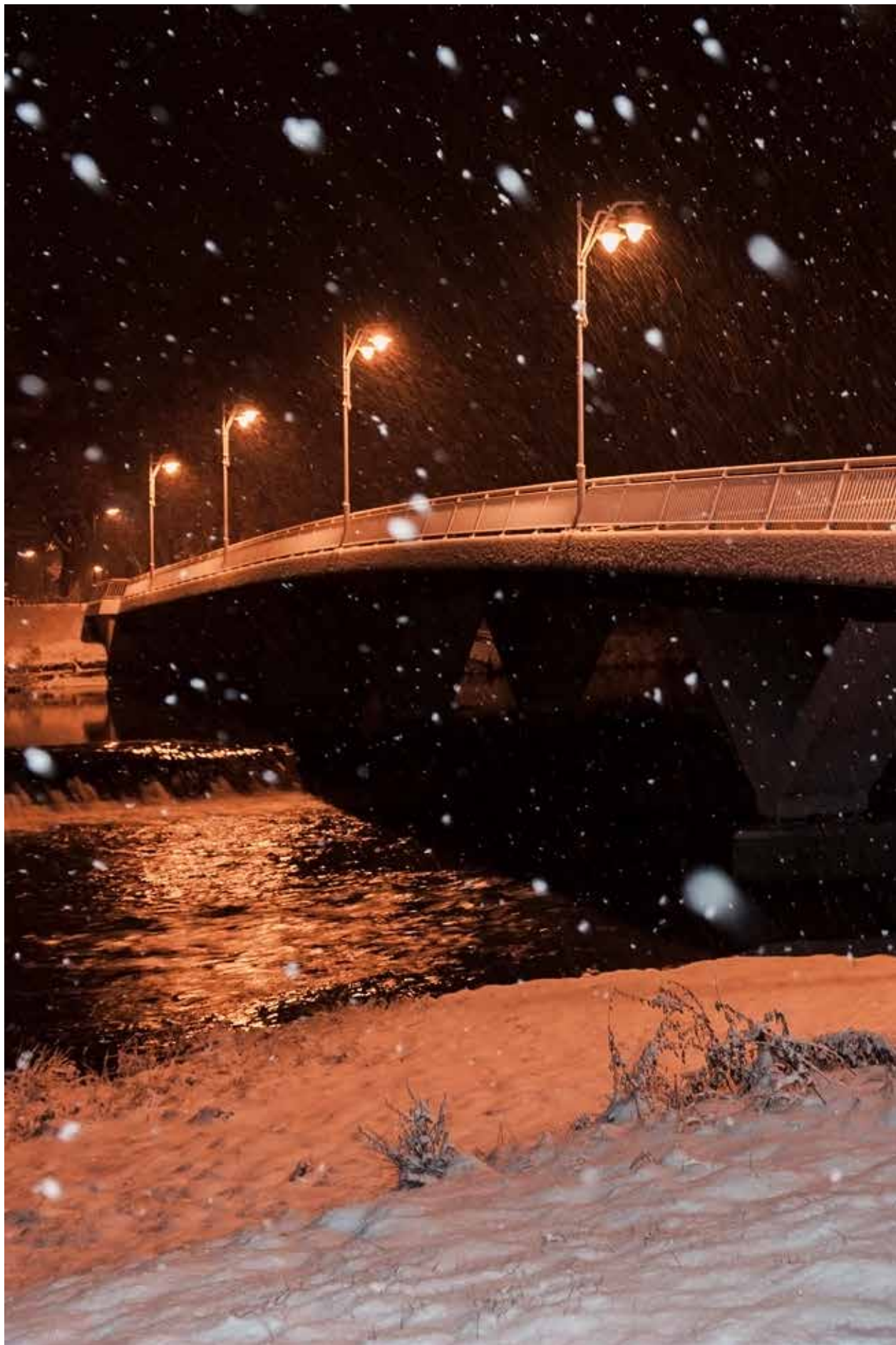


# DE SCHELLOPER



D'ZEITUNG VUN DER GEMENG BETTENDUERF

DEZEMBER 2018

# GEMENGEVERWALTUNG

## ADMINISTRATION COMMUNALE

T. 281 254 | F. 281 254 299  
1, Rue Neuve | L-9353 Bettendorf

[www.bettendorf.lu](http://www.bettendorf.lu)

### HEURES D'OUVERTURE

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
matin	08.00–11.30	08.00–11.30	fermé	08.00–11.30	08.00–11.30
après-midi	14.00–18.45	14.00–16.30	fermé	14.00–16.30	14.00–16.30

### NUMÉROS DE TÉLÉPHONE UTILES

#### COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

HANSEN Pascale, bourgmestre  
T. 281 254 202  
[bourgmestre@bettendorf.lu](mailto:bourgmestre@bettendorf.lu)

VAZ DO RIO José, échevin  
T. 691 809 662  
[jose.vazdoriorio@bettendorf.lu](mailto:jose.vazdoriorio@bettendorf.lu)

TROES Paul, échevin  
T. 621 307 411  
[paul.troes@bettendorf.lu](mailto:paul.troes@bettendorf.lu)

#### SECRÉTARIAT

SCHLECHTER Mireille, secrétaire communale  
T. 281 254 201  
[secretariat@bettendorf.lu](mailto:secretariat@bettendorf.lu)

JACOBS-RIES Pascale, rédacteur  
T. 281 254 205  
[redacteur@bettendorf.lu](mailto:redacteur@bettendorf.lu)

#### BUREAU DE LA POPULATION

[population@bettendorf.lu](mailto:population@bettendorf.lu)

VAN DIJK Linda, expéditionnaire administrative  
T. 281 254 204

#### RECETTE

[recette@bettendorf.lu](mailto:recette@bettendorf.lu)

DISTELDORFF Serge, receveur  
T. 281 254 203

#### ACCUEIL

[info@bettendorf.lu](mailto:info@bettendorf.lu)

ANDRE-HOFFMANN Simone, employée communale  
T. 281 254 200

#### SERVICE TECHNIQUE

MARTINS Helder, ingénieur technicien  
T. 281 254 208  
[technicien@bettendorf.lu](mailto:technicien@bettendorf.lu)

SEYLER Conny, expéditionnaire technique  
T. 281 254 212  
[expeditionnaire@bettendorf.lu](mailto:expeditionnaire@bettendorf.lu)

#### HEURES D'OUVERTURE

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
matin	08.00–11.30	fermé	fermé	08.00–11.30	fermé
après-midi	14.00–18.45	14.00–16.30	fermé	fermé	fermé

#### ATELIER COMMUNAL

[technique@bettendorf.lu](mailto:technique@bettendorf.lu)

PUTZ Paul, artisan  
T. 281 254 222

JOST Frank, concierge  
T. 281 254 313

8A, Rue de la Gare L-9353 Bettendorf

#### Editeur

Gemeng Bettenduerf  
D'Zeitung gëtt publizéiert ënnert der Responsabilitéit  
vum Schäfferot

#### Redaktiounskomité

D'Bulletinskommissioun vun der Gemeng Bettenduerf

**Members:** Back Albert, Castiglia Pir, Haas Pierre, Sauber Jean-Marie,  
Troes Paul (President)

**Kontakt:** [bulletin@bettendorf.lu](mailto:bulletin@bettendorf.lu)

**Layout**  
a | part

#### Fotoen

Berthelot Philippe, Brausch Raymond, Chorale Ste Cécile Gilsdref, CIS  
Bettenduerf, Club des jeunes Gilsdref, Delia Caroline, Ewers Mil, Gaart an  
Heem Gilsdref, Haas Pierre, Hansen Cristophe, Keeleclub „Du Behäls Eng“,  
LGS Grupp St. Jacques vu Rued-Sir, Lycée technique agricole, Michels  
René, Schuler Frank, Troes Paul.

**Foto Couverture:** Haas Pierre

Redaktiounsschluss fir déi nächst Gemengenzeitung ass den 01.06.2019

Fir weider Informatiounen a Froen kënn Dir Iech op der Gemeng oder  
op [bulletin@bettendorf.lu](mailto:bulletin@bettendorf.lu) mellen. Besonnesch d'Veräiner, d'Kommissiounen  
an d'Schoul sinn häerzlech invitéiert fir Artikelen iwwer hir Aktivitéiten  
eranzeschécken.

*D'Artikelen sinn ënnert der Verantwortung vum jeeweilege Signataire.*

### EDITORIAL

04

### GEMENGEROT

06

- › 11.07.2018 07
- › 26.07.2018 08
- › 13.09.2018 09
- › 26.09.2018 10
- › 24.10.2018 11
- › 28.11.2018 12
- › De Gemengerot 13

### GEMENGENINFORMATIOUNEN

14

- › Déi éischt Biergerinformatiounsversammlung 15
- › Neit Personal an eisen Gemengeservicer 18
- › Aarbechten an der Gemeng 19
- › Avis au public 20
- › Commission cohésion sociale 21
- › De Service First-Responder och an eiser Gemeng 23
- › Aweigung vum neie Pompjeeswon LFA-1 24
- › Ee Jumelage matt Vila Pouca de Aguiar 26
- › Iessen op Rieder – Repas sur roues 27
- › Kaart- a Spillnomëtteg mam Club Senior Nordstad 28
- › De Bummelbus och fir eis Gemeng 29
- › Logement à coût modéré matt SNHBM 30

### DUERFLIEWEN

32

- › Scouten an der Steekaul 33
- › D'Joer 2018 vu Gaart an Heem Gilsdref 34
- › Flitts de Bal mam Club des jeunes Gilsdref 35
- › Zweek Gebuertsdayskanner feieren mat der Chorale Gilsdref 36
- › Nei Sportspoloe fir de Keeleclub 37
- › Indiacas Jugend Worldcup 38
- › Den Country Radio 94,7 FM zu Gilsdref 39
- › Den 4-Sportschallenge 40
- › De Chantier vun der neier Akerbauschoul 44

### GESCHICHTEN AUS DER GEMENG

46

- › Catherine Wolff-Lavé, enfant de Bettendorf 47
- › Kavalkaden zu Gilsdref an Bettenduerf 49
- › Zweek Gilsdref am Burkina Faso 52
- › Noriichte vu Fréier 54

### AGENDA

56

## Léif Matbierger a Matbiergerinnen,

An de lëschte Méint ass an der Press, besonnesch kuerz virun de Walen, ganz vill iwwert eng méiglech Fusioun vun den Nordstadgemenge geschwat ginn, ënnert anerem well d'Gemengeréit aus de Gemengen Ettelbréck, Schieren an Ierpeldeng op der Sauer sech am Juli 2018 dofir ausgesprach hunn fir Sondéierungsgespräicher en vue vun enger eventueler Fusioun unzefänken.

An de Gemenge Schieren an Ierpeldeng ass awer och parallel de Wonsch geäussert ginn, fir di 3 aner Nordstadgemengen och ze froen op si interesséiert wieren un deene Sondéierungsgespräicher Deel ze huelen.

Leider hutt de Gemengerot vu Kolmer sech géint esou Gespräicher ausgedréckt, am Géigesaz zu eisem Gemengerot, deen an der Sëtzung vum 28.11.2018 dem Schäfferot unanime den Opdrag ginn hutt, fir sech mat de Schäfferéit aus de Gemengen Dikrech, Ierpeldeng-op- der Sauer, Ettelbréck a Schieren, un een Dësch ze setzen an ZESUMMEN ze kucken op wéi engem Wee een an der Zukunft an der NORDSTAD kéint zesumme schaffen an, op een op de Wee vu Fusiounsgespräicher soll goen oder éischter net.

Et ass am Interessi vun eiser Gemeng an eise Bierger dat mir eis ee mol mat den anere Gemengen un een Dësch setzen an oppen an objektiv diskutéiere an analyséieren wat di genee Vir- an d'Nodeeler vun enger Fusioun zu 5 fir sinn, a wat dat fir all eenzel Gemeng bedeit. Bei deene Diskussiounen muss een Inventar mat konkreten Daten, Informatiounen a Fakten vun all Gemeng um Dësch leien, nëmme sou kann een, wéi een sou schéi seet: „Äppel mat Äppel a Bire mat Biren“ vergläichen. An nëmme wann een ALL déi Informatiounen hutt kann een en „toute âme et conscience“ decidéieren op eis Gemeng, an enger 2. Etapp, a konkret Fusiounsgespräicher soll goen oder net.

Et ass dem Schäfferot awer och immens wichteg, dat de Gemengerot an d'Bierger aus eiser Gemeng vun Ufank un an dës Diskussioun mat agebonne ginn a mir hunn eis engagéiert dës Diskussioun an aller Transparenz ze féieren. Et gëtt deemno ee spannend Joer 2019.

Ech wënschen Iech eng flott Lecture vu vun der neister Edition vum Schloper a wënschen Iech schéi Feierdeeg an ee gudde Rutsch an dat neit Joer.

Mat léiwe Gréiss,  
Pascale Hansen

## Chères concitoyennes, Chers concitoyens,

Au cours des derniers mois, et surtout avant les élections législatives, de nombreuses discussions ont été menées au sujet d'une éventuelle fusion des 6 communes de la Nordstad, ce d'autant plus que les conseils communaux des communes d'Erpeldange-sur-Sûre, d'Ettelbruck et de Schieren, avaient décidé au courant du mois de juillet 2018 de s'engager dans des discussions exploratoires pouvant éventuellement mener à une fusion.

En même temps, les conseils communaux de Schieren et d'Erpeldange-sur-Sûre avaient souhaité que les 3 autres Communes de la Nordstad soient également demandées à participer aux dites discussions exploratoires.

Malheureusement, le conseil communal de Colmar s'est exprimé contre une telle participation tandis que le conseil communal de la commune de Bettendorf a donné, en sa séance du 28 novembre 2018, unanime mandat à son collègue échevinal d'entamer des discussions exploratoires pouvant mener à une éventuelle fusion avec les collègues échevinaux des communes d'Ettelbruck, de Schieren et d'Erpeldange-sur-Sûre.

Il faut qu'on ait le courage de se mettre au tour d'une table avec les autres communes et de discuter de façon neutre et objective quels sont les avantages et désavantages et les conséquences pour chaque commune en cas d'une fusion à 5. Pour mener sereinement de telles discussions il faut, dans un premier temps dresser un inventaire et collecter toutes les informations et données identiques de chaque commune afin de pouvoir comparer et de prendre „ toute âme et conscience“ la décision d'entamer ou de ne pas entamer, dans une deuxième étape, des discussions en vue d'une fusion.

Il est important de soulever qu'il nous importe qu'aussi bien le conseil communal que les citoyens de notre commune soient impliqués, dès le début, dans les discussions que le collège échevinal est déterminé de mener en toute transparence. L'année 2019 promet dès lors de devenir très intéressante.

Je vous souhaite une bonne lecture de la présente Edition du Schloper et vous présente mes meilleurs vœux pour l'année 2019

Pascale Hansen

# CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

11.07.2018

**Présents / Anwesend:** Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Paul Troes, Albert Back, Patrick Mergen, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

Unanimement le conseil communal décide d'ajouter un point, à savoir la confirmation d'un règlement de circulation d'urgence, à l'ordre du jour. Unanimement le conseil communal confirme le règlement d'urgence concernant les rues du moulin et an der Grouf à Bettendorf.

1. Unanimement le conseil communal décide de créer un poste de rédacteur à plein temps sous le statut du fonctionnaire communal dans l'Administration communale de Bettendorf.
2. Le conseil communal décide avec huit voix contre une (Mergen) d'approuver la convention établie entre la commune et l'UGDA et l'organisation scolaire pour l'année 2018/2019 avec un total au montant de 222.645,55 euros.
  - 3.1 Unanimement le conseil communal décide d'approuver un acte notarié concernant une place de voirie de 36 centiares dans la rue Principale à Gilsdorf.
  - 3.2 Unanimement le conseil communal décide d'approuver un acte notarié concernant une vente entre la commune de Bettendorf et le Syndicat intercommunal de Dépollution des Eaux résiduaires du Nord (SIDEN) concernant des parcelles sises à Bettendorf et contenant 3,85 ares au montant de 1.000 euros.
  - 3.3 Unanimement le conseil communal approuve un acte notarié concernant un échange de parcelles contenant 3,85 ares.
    - 4.1 Unanimement le conseil communal décide d'accorder un subside pour l'association Indiacca Bettendorf au montant de 1.000 euros à l'occasion de leur participation au Juniorworldcup à Dülmen en Allemagne.
    - 4.2 Unanimement le conseil communal décide d'augmenter le subside annuel de la Fédération régionale des corps de sapeurs-pompiers Nord de 50 euros.
    - 4.3 Unanimement le conseil communal accorde un subside à l'association Danzsport Bettendorf au montant de 250 euros.

Einstimmig genehmigt der Rat das Zufügen eines weiteren Tagesordnungspunktes. Einstimmig bestätigt der Rat ein Verkehrsreglement betreffend die Strassen rue du Moulin und an der Grouf à Bettendorf.

1. Einstimmig entscheidet der Rat einen zusätzlichen Redakteurposten zu schaffen.
2. Mit acht Stimmen gegen eine (Mergen) genehmigt der Rat die Konvention mit der UGDA, so wie die Schulorganisation für das Jahr 2018/2019. Die Unkosten belaufen sich auf 222.645,55 Euro.
  - 3.1 Einstimmig genehmigt der Rat einen notariellen Akt betreffend eine Straßenparzelle von 36 Zentiar gelegen in der rue Principale in Gilsdorf.
  - 3.2 Einstimmig genehmigt der Rat einen notariellen Verkaufsakt verschiedener Straßenparzellen mit einer Gesamtfläche von 3,85 Ar gelegen in Bettendorf für den Preis von 1.000 Euro.
  - 3.3 Einstimmig genehmigt der Rat einen notariellen Tauschakt von Parzellen gelegen in Bettendorf und betreffend eine Fläche vonebenfalls 3,85 Zentiar.
    - 4.1 Einstimmig genehmigt der Rat einen Subsid in Höhe von 1.000 Euro für den Indiacca-Verein Bettendorf für deren Teilnahme am Juniorworldcup in Dülmen.
    - 4.2 Einstimmig genehmigt der Rat die Erhöhung des Subsidis von 50 Euro für die „Fédération régionale des corps de sapeurs-pompiers Nord“.
    - 4.3 Einstimmig genehmigt der Rat einen Subsid in Höhe von 250 Euro für den Verein Danzsport Bettendorf.
5. Mit acht Stimmen und einer Enthaltung (Heirens) entscheidet der Rat dass das Klimateam aus 5 Mitglieder der beratenden Kommission für Mobilität, Umwelt und nachhaltige Entwicklung bestehen wird, sowie aus Mitgliedern des Gemeinderates und des Gemeindepersonals.

5. Unanimement le conseil communal décide avec 8 voix et une abstention (Heirens) que l'équipe pacte climat se composera de 5 membres de la commission de la mobilité, de l'environnement et du développement durable, des membres du conseil communal et du personnel communal.
  6. Unanimement le conseil communal approuve le contrat signé avec Monsieur Pierre Haas ayant pour objet la régularisation du paiement des photos prises pour le compte de la commune de Bettendorf les dernières années et qui seront dans les années à venir mises à disposition de l'administration communale ainsi que pour la prise de photos lors de manifestations futures.
  7. Unanimement le conseil communal approuve le rôle concernant la taxe sur les ordures au montant de 118.875,50 euros, le rôle sur l'utilisation de la canalisation au montant de 96.394,15 euros, le rôle concernant la taxe de la vente d'eau au montant de 59.592,75 et le rôle concernant la taxe fixe de l'eau au montant de 14.983,57 euros.
  8. Des Titres de recettes sont signés au montant de 2.290.405,33 euros.
6. Einstimmig genehmigt der Rat einen Vertrag mit Pierre Haas betreffend die Bezahlung der Fotos welche von ihm im Laufe der letzten Jahre im Auftrag der Gemeinde aufgenommen wurden sowie auch für diejenigen welche er in Zukunft im Auftrag der Gemeinde nehmen soll.
  7. Folgende Steuerrollen wurden unterzeichnet:  
Abfall: 118.875,50 Euro  
Kanal: 96.394,15 Euro  
Wasser: 59.592,72 Euro  
Wasser (fixe Kosten): 14.983,57 Euro

## CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

26.07.2018

**Présents / Anwesend:** Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Paul Troes, Albert Back, Patrick Mergen, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

**Absent / Abwesend:** José Vaz Do Rio (excusé/entschuldigt)

1. En séance secrète, le conseil communal nomme Madame Cornelia SEYLER au poste de l'expéditionnaire technique.
1. In geheimer Sitzung wird Frau Cornelia SEYLER auf den Posten des „expéditionnaire technique“ genannt.

## CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

13.09.2018

**Présents / Anwesend:** Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Paul Troes, Albert Back, Patrick Mergen, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

1. Unanimement le conseil communal approuve les modifications du budget ordinaire de l'année 2018 au montant de 77.100,00 euros.
1. Einstimmig genehmigt der Rat die Änderungen im ordinären Haushalt des Jahres 2018 in Höhe von 77.100,00 Euro.
2. Le conseil communal émet son avis relatif aux plans directeurs sectoriels. En grandes lignes, le conseil est d'avis que les coupures vertes des côtés est et ouest bloquent le développement urbain des trois localités de la commune de Bettendorf. C'est la raison pour laquelle il s'oppose à l'instauration des coupures vertes. Au cas où cette idée s'avérerait impossible le conseil communal propose de sortir un bon nombre de parcelles des coupures vertes afin de ne pas trop bloquer le développement de la commune. En plus il dénonce que le projet de règlement grand-ducal est extrêmement lacunaire notamment en ce qui concerne l'autorisation à solliciter pour la construction d'une digue ou d'un forage. Finalement il a pris position vis-à-vis des trois réclamations émises lors de l'enquête publique et partage partiellement voire même intégralement les objections.
2. Der Rat gibt seine Stellungnahme zu den Sektoriellen Plänen ab. Er bemängelt dass die „coupures vertes“ die urbane Ausbreitung der drei Dörfer verhindert. Deshalb spricht der Rat sich gegen diese aus. Doch sollte das Ministerium die geplante „coupure verte“ nicht aufheben, schlägt der Rat vor, die Parzellen zu entfernen, welche die direkte Ausbreitung der Dörfer verhindern würde. Des Weiteren bemängelt er, dass das großherzogliche Reglement nicht genau genug ist vor allem wenn es um den Bau eines Schutzdeiches oder eines Bohrloches in solch einer „coupure verte“ geht. Abschließend unterstützt der Rat ganz oder teilweise die eingegangenen drei Reklamationen.
3. Unanimement le conseil communal approuve le plan de gestion annuel des forêts communales pour l'exercice 2019, présenté par le préposé du triage de Tandel, M. Jo André. Le budget prévoit des investissements au montant de 170.500 euros et des recettes au même montant.
3. Einstimmig genehmigt der Rat den Waldplan für das Jahr 2019 mit Einnahmen und Ausgaben in Höhe von 170.500 Euro. Diese Aufstellung wurde vom Förster Jo André vorgestellt.
4. En ce qui concerne les aides étatiques et les délais de mise en œuvre du programme de mesures dans le domaine de l'assainissement des eaux usées, le conseil communal décide unanimement de s'opposer, sur proposition du syndicat SIDEN, afin de rendre attentif les Ministères concernés que les délais imposés et les aides étatiques octroyées sont incompatibles avec une gestion financière saine pour les finances communales.
4. Der Rat beschließt einstimmig das Ministerium darauf hinzuweisen dass die Zeispanne für die Umsetzung des Maßnahmekatalogs betreffend das Abwasser und die damit verbundene finanzielle Hilfe nicht mit gesunden Gemeindefinanzen einhergeht.
5. Unanimement le conseil communal approuve un acte notarié concernant un échange entre la société Miculi et la commune ayant pour objet deux parcelles dans la rue Principale à Gilsdorf.
5. Einstimmig genehmigt der Rat einen notariellen Tauschakt betreffend Parzellen in der rue Principale in Gilsdorf von 59 Zentiar.
6. Einstimmig ändert der Rat den Nutzungswert einer Parzelle in Bettendorf (Kadasternummer 410/5364) vom öffentlichen zum privaten Eigentum der Gemeinde.
6. Einstimmig genehmigt der Rat einen notariellen Tauschakt betreffend Parzellen in der rue Principale in Gilsdorf von 59 Zentiar.
7. Einstimmig ändert der Rat den Nutzungswert einer Parzelle in Bettendorf (Kadasternummer 410/5364) vom öffentlichen zum privaten Eigentum der Gemeinde.
7. Einstimmig genehmigt der Rat eine Abrechnung in Höhe von 114.538,47 Euro betreffend die Feldwegearbeiten vom Jahr 2016.
8. Einnahmeerklärungen in Höhe von 530.435,69 Euro werden unterzeichnet.

6. Unanimement le conseil communal décide de changer le mode de jouissance de la parcelle numéro 410/5364 inscrite au cadastre de la commune de Bettendorf, appartenant au domaine public communal en domaine privé communal.
  7. Unanimement le décompte concernant les travaux sur la voirie rurale de l'année 2016 est approuvé au montant de 114.538,47 euros.
  8. Des titres de recettes au montant de 530.435,69 euros sont signés.
  9. Unanimement le conseil communal approuve les contrats d'affermage des terrains agricoles au montant de 531,30 euros pour la période du 1.11.2019 au 31.10.2025.
9. Der Rat genehmigt einstimmig die Verpachtungsverträge in Höhe von 531,30 Euro für die Zeitspanne vom 1.11.2019 bis 31.10.2025.

## CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

26.09.2018

**Présents / Anwesend:** Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Paul Troes, Albert Back, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

1. Le conseil communal approuve avec huit voix et une abstention (Heirens) la convention et le projet d'exécution concernant le projet d'aménagement particulier « Hinter dem Schloss » à Bettendorf.
  2. Unanimement le conseil communal avise favorablement la demande d'inscription de l'immeuble sis à Gilsdorf, 49 rue Principale sur l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux.
  3. Le conseil communal modifie avec huit voix et une abstention (Heirens) les droits d'utilisation des salles communales pour manifestations et fêtes privées.
1. Mit acht Stimmen und einer Enthaltung (Heirens) genehmigt der Rat die Konvention und den Ausführungsplan des Teilbebauungsplans „Hinter dem Schloss“.
  2. Einstimmig gibt der Rat seine befürwortende Stellungnahme betreffend die Klassierung des Hauses gelegen in Gilsdorf, 49 rue Principale.
  3. Mit acht Stimmen und einer Enthaltung (Heirens) ändert der Rat das Nutzungsrecht der Gemeindesäle.

## CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

24.10.2018

**Présents / Anwesend:** Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Paul Troes, Albert Back, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

**Absent / Abwesend:** José Vaz Do Rio (Point 3/Punkt 3, excusé/entschuldigt)

1. Unanimement le conseil communal vote un crédit supplémentaire au montant de 125.000 € pour le chantier dans la rue du moulin à Bettendorf
  2. Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix un compromis de vente concernant une parcelle de forêt au lieu-dit « Schafsbusch » à Bettendorf d'une surface de 751,40 ares au prix de 115.000 €
  3. Une convention signée entre la commune et un promoteur relatif à un projet de construction et prévoyant entre autre l'aménagement de 21 emplacements de parking publics dans la rue du château à Bettendorf est approuvé avec 7 voix pour et 1 abstention (Serres).
  4. L'acte d'acquisition de l'immeuble, 5, rue du Pont à Bettendorf au prix de 418.000 euros est approuvé unanimement
  5. Le budget rectifié 2018 et le budget initial 2019 de l'Office social Nordstad sont approuvés est approuvé à l'unanimité des voix.
  6. Les taux multiplicateurs de l'impôt foncier et de l'impôt commercial pour l'année 2019 sont fixés à l'unanimité des voix.
  7. Des rôles de redevances communales et des titres de recettes sont approuvés unanimement
  8. Les décomptes relatifs au réaménagement de la rue Ieselswee à Bettendorf, à l'acquisition d'une balayeuse et d'un tracteur sont approuvés avec huit voix et une voix contre (Troes)
1. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Zusatzkredit für die Baustelle in der rue du Moulin in Bettendorf.
  2. Ebenfalls einstimmig genehmigt der Gemeinderat einen Vorverkaufsvertrag betreffend eine Waldparzelle gelegen beim „Schafsbusch“ in Bettendorf mit einer Fläche von 751,40 Ar zum Preis von 115.000 €.
  3. Mit 7 Befürwortern und einer Enthaltung (Serres) genehmigt der Gemeinderat eine Vereinbarung zwischen der Gemeinde und einem Bauträger zum Anlegen eines öffentlichen Parkplatzes mit 21 Stellplätzen in der rue du château in Bettendorf.
  4. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat den notariellen Kaufakt des Hauses gelegen in Bettendorf, 5, rue du Pont zum Preis von 418.000 €.
  5. Der berichtigte Haushalt 2018 und der Haushalt 2019 des Sozialamtes Nordstad werden einstimmig angenommen.
  6. Die Grundsteuer- und die Gewerbesteuersätze für das Jahr 2019 werden einstimmig festgehalten.
  7. Die Einnahmeverzeichnisse sowie verschiedene Einnahmen werden einstimmig genehmigt.
  8. Die Endabrechnungen betreffend die Arbeiten im Ieselswee in Bettendorf, die Anschaffung einer Kehrmaschine sowie eines Traktors werden mit acht Stimmen und einer Gegenstimme (Troes) genehmigt.

# CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

28.11.2018

**Présents / Anwesend:** Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Paul Troes, Albert Back, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

1. Le conseil communal approuve avec huit voix et une abstention (Kurtisi) la délibération concordante du SIDEC relative à l'introduction d'un système de collecte sélective des déchets organiques, résiduelles, de verre creux et de papier.
  2. Le conseil communal se prononce contre une adhésion au Syndicat Intercommunal du Centre pour la Conservation de la Nature SICONA. Résultat du vote deux voix pour (Serres, Troes), trois voix contre (Heirens, Sauber, Back) et quatre abstentions (Hansen, Vaz Do Rio, Mergen et Kurtisi).
  3. Le conseil communal se prononce unanimement en faveur de discussions exploratoires en vue d'une éventuelle fusion des communes de Bettendorf, de Diekirch, d'Erpeldange-sur-Sûre, d'Ettelbruck et de Schlieren.
  4. Le conseil communal décide unanimement d'accorder aux associations locales un subside annuel de 100 euros par jeunes de moins de 18 ans encadré par l'association.
  5. Le conseil communal décide unanimement d'accorder des subsides aux associations locales comme les années précédentes.
1. Einstimmig spricht sich der Gemeinderat für die Initiative des Sidec aus, welche die Einführung einer getrennten Einsammlung der Bio-, Glas, Papier- und Restmüllabfälle vorsieht.
  2. Der Gemeinderat entscheidet sich gegen eine Mitgliedschaft im Umweltsyndikat SICONA aus. Bei der Abstimmung sprachen sich drei Räte (Sauber, Heirens, Back) gegen eine Mitgliedschaft aus, zwei Räte (Serres, Troes) dafür und vier (Hansen, Vaz Do Rio, Mergen et Kurtisi) enthielten sich.
  3. Einstimmig spricht sich der Gemeinderat für Sondierungsgespräche zwischen den Gemeinden Bettendorf, Diekirch, Erpeldingen/Sauer, Ettelbruck und Schieren und dies in Hinsicht auf eine eventuelle Fusion.
  4. Der Gemeinderat unterstützt die Jugendarbeit der lokalen Vereine indem er eine finanzielle Unterstützung von jährlich 100 Euro pro Jugendliche unter 18 Jahren vorsieht.
  5. Der Gemeinderat hält einstimmig an den finanziellen Zuschüssen für die lokalen Vereine wie in den Jahren zuvor fest.

# DE GEMENGEROT

## D'BUERGERMEESCHTESCH / LA BOURGMESTRE :



**Pascale Hansen**  
6 Um Treppchen  
L-9357 Bettendorf  
bourgmestre@bettendorf.lu  
T. 28 12 54 202

## D'SCHÄFFEN / LES ÉCHEVINS



**José Vaz Do Rio**  
3 Am Treppchen  
L-9372 Gilsdorf  
jose.vazdorio@bettendorf.lu  
T. 691 80 96 62



**Paul Troes**  
38 route de Broderbour  
L-9373 Gilsdorf  
paul.troes@bettendorf.lu  
T. 621 307 411

## DE GEMENGEROT / LE CONSEIL COMMUNAL



**Albert Back**  
40 Cité Pierre Strauss  
L-9357 Bettendorf  
albert.back@bettendorf.lu  
T. 80 30 57



**Patrick Mergen**  
2 Cité Hannert dem Schlass  
L-9353 Bettendorf  
patrick.mergen@bettendorf.lu



**Suzette Schannel-Serres**  
1 rue du château  
L-9353 Bettendorf  
suzette.serres@bettendorf.lu  
T. 80 82 14



**Jean-Marie Sauber**  
15 Um Treppchen  
L-9357 Bettendorf  
jeanmarie.sauber@bettendorf.lu  
T. 80 32 90



**Romain Heirens**  
Gilsdorf  
romain.heirens@bettendorf.lu



**Lucien Kurtisi**  
Moestroff  
lucien.kurtisi@bettendorf.lu  
T. 691 120 120

# DI ÉISCHT BIERGERINFORMATIOUNS-VERSAMMLUNG

Fir de 17. Oktober 2018 hat de Schännerot all Bierger aus der Gemeng Bettenduerf op seng éischt Biergerinformatiounsversammlung invitéiert. Hei goufen d'Leit iwwert Aktuelles aus der Gemeng informéiert.

## 1. D'Chantieren an der Gemeng

Bettenduerf: Fräschegaass, rue du Moulin, Erneiere vum Fernseheseau

Gilsdref: rue Um Knaeppchen



## 2. D'Logementsprojeten



Fir d'éischt goufen déi Wunnensbauprojekte virgestallt déi am gaangen si gebaut ze ginn esou wéi déi wou eng Baugeneemegung ausgestallt gouf.

Duerno goufen déi eenzel PAP'en zu Bettenduerf, Gilsdref a Méischtréf, déi entweder scho geneemegt oder an der Prozedur sinn, virgestallt.

Insgesamt si momentan an der Gemeng Bettenduerf 116 Logement geneemegt oder an enger Geneemegungsprozedur esou datt an den nächste Joer d'Populatioun wäert wuessen.

Als Ofschloss gouf d'Prozedur vum neie Bebauungsplang kuerz virgestallt, eng Prozedur déi am Fréijoer 2019 wäert lancéiert ginn.

## 3. D'Gemengegebaier

De Chantier vum neie Sëtzungssall an dem neien Entréesberäich an der Gemeng ass esou weit ofgeschloss.

De Public gouf informéiert datt d'Gemeng d'Haus op n°5 an der rue du Pont kaaft huet.

De Brand vun der Maison Relais war duerno d'Thema. No der Erklärung vun der ganzer Responsabilitéitsproblematik gouf drop higewisen datt ab Februar 2019 mam Neiopbau ugefaange gëtt.



## 5. Lafend Projeten

D'Stréck vun der RGTR-Buslinn 512 gëtt ab dem 10. Dezember 2018 bis op Méischtréf verlängert.

Ab dann fueren am ½ Stonnentakt Elektrobusser tëschent Waarken a Méischtréf. Wëllt Dir also mol op Ettelbréck, Angelduerf oder Dikrech akafe goen. Wëllt Dir op Besuch op Ettelbréck an d'Klinik oder bei d'ALA op Ierpeldeng-Sauer, zéckt nitt an huelt den 512 (cf. Infobox S. 17)!

De Pompjeeën hiert neiste Gefierer, de FirstResponderauto an den neie LFA1 goufe kuerz virgestallt. D'Pompjeeën hunn desweidere Material datt Si nitt méi gebraucht hunn, awer nach asazfäeg ass, un d'Pompjeeë vu Vila Pouca De Aguiar am Portugal geschenkt.

Dunn gouf d'Gemeng Vila Pouca De Aguiar mat senge 86 Dierfer a sengen 13.000 Awunner kuerz virgestallt.

D'Gemeng Bettenduerf ass am gaangen ee Jumelage mat der Gemeng am Norde vum Portugal an d'Weeër ze leeden.

D'Etüd iwwert d'Iwwerschwemmunge vun der Tirelbaach 2016 wäerten zäitno dem Gemengerot an duerno dem Public virgestallt ginn.

D'Drénkwaasserschutzzone si méttlerweil offiziell publizéiert. D'Gemeng wäert an de nächste Méint een Aarbechtsprogramm fir déi nächst zwee Joer opstellen.

Ee regionaalt Drénkwaasserkonzept mat de Gemenge Reisduerf, Dikrech, Beefort a Waldbëlleg ass an Ausschaffung.

D'Gemenge Bettenduerf, Schieren a Kolmer-Bierg, eventuell och Ierpeldeng-Sauer wäerte kuerz nodeems déi jeeweilig Policereglementer ugepasst wäerte sinn, een Agent municipal astellen.

Dunn gouf nach kuerz de Point vum Bau vun der neier Industriezon ZANO um Fridhaff gemaach, do wou och d'Gemeng Bettenduerf zu 1/9 mat un de Fraise bedeelegt ass.

D'Zukunft vun der Nordstad gesäit d'Gemeng Bettenduerf an enger Fusioun vun deene 6 Gemengen an ass der Meenung datt zwee eenzel Fusiounspolen nitt wierklech Sënn maachen.

D'Proprietéitsverhältnissen vun de Kierchen an der Gemeng goufen erläutert. No dem Reformgesetz iwwert d'Kierchen zu Lëtzebuerg hunn sech déi jeeweilig Kierchefabrick mat der Gemeng gëeenegt datt d'Kierche vu Gilsdref a Méischtréf der Gemeng solle gehéieren, während déi Bettenduerfer an Zukunft vum Kierchefong ënnerhale gëtt.

Eng nei Telefonszentral mat der Zentralnummer 281 254 gouf installéiert. Déi Direktduerchwale fënnt een ob [www.bettendorf.lu](http://www.bettendorf.lu).

## 4. De Service um Bierger

Déi aktuell Situatioun an d'Organisatioun vum Personal gouf virgestallt.

D'Kommunikatioun mam Bierger iwwert de [www.bettendorf.lu](http://www.bettendorf.lu) oder Facebook gouf kuerz erkläert. D'Biergerinformatiounsversammlung déi alljärelech am Hierscht wäert stattfanne grad esou wéi de Schloper dee jeeeweils virun der Summer- an der Chrëschtvakanz soll eraus kommen, si weider Méiglechkeeten d'Kommunikatioun an d'Informatioun an eiser Gemeng ze verbessern.

Et kann een sech awer och perséinlech um gestalte vun eiser Gemeng mat abréngen. Dëst zum Beispill iwwert matschaffen an eise Kommissiounen, déi z.B. am Beräich vun der Integratioun, Ëmwelt, Jugend, Sport, Kultur, Cohésion sociale oder an der Mobilitéit aktiv sinn.

## INFOBOX

### Bus 512 nach nitt bis op Méischtréf

An enger Email vum 28. November 2018 gouf de Schäfferot doriwwer informéiert datt:

„déi geplangte d'Verlängerung vun der RGTR Buslinn 512 op de Mount Mai 2019 verluecht ginn ass.

Zu dësem Zäitpunkt wäerten mir eng zousätzlech Nordstad RGTR Buslinn (Fridhaff) aféieren déi och en Deel vum Trajet vun der RGTR Buslinn 512 iwwerhëlt.

Esou kenne mir d'Attraktivitéit vun deser Linn wesentlech verbessern.

Am Sënn vum Usager & wéinst der Kommunikatioun no baussen (Aushangfuerplang, Ëmleef, Telematik, aws.) ass et awer wichteg dat des zou wichteg Ëmännerung gläichzäiteg ëmgesat ginn.

Ministère du Développement durable et des Infrastructures  
Département des Transports  
Direction des Transports Publics  
Planification réseau RGTR

Dem Schäfferot bleift da soss näischt iwwreg, ewéi dës Decisioun iwwert d'Réckele vum Delai zur Kenntnis ze huelen. Datt eis awer just virun de Walen, ob enger gutt organisierter Pressekonferenz de Contraire annoncéiert gouf, behält awer ee battere Bäigeschmaach.

*Dans un courriel du 28 novembre 2018, le Collège Echevinal a été informé par le Ministère du Développement durable que le prolongement de la Ligne RGTR 512 vers les localités de Bettendorf et Moestroff n'aura pas lieu, comme initialement annoncé, en décembre 2018, mais seulement au courant du mois de mai 2019.*

*Le Collège Echevinal n'a dès lors pas d'autre choix que de prendre acte de cette décision, malgré le fait que le prolongement de la ligne pour le mois de décembre 2018 a néanmoins été annoncé officiellement par le Ministère du Développement durable lors d'une conférence de presse quelques jours seulement avant les élections législatives. Honni soit qui mal y pense.*

# NEIT PERSONAL AN EISE GEMENGESERVICER

Am Service technique huet d'Conny Seyler den 1. November 2018 als Expeditionnaire technique ugefaangen. Seng Gemengenerfarunge wäerten eis et erlaben d'Aufgabe vum Service technique besser organiséieren ze kënnen.

Den Jeff Eiffes huet ebenfalls den 1. November 2018 als Elektriker an eiser Conciergerie ugefaangen. Hien ersetzt do den André Norbert (Nobbles) deen an seng wuel verdéngte Pensioun gaangen ass.

Ausserdeem schafft säit dem 15. September 2018 de Joe Hoffmann als neie Léierbouf am Gaardenservice vun eisem Atelier.



Conny Seyler



Jeff Eiffes



Joe Hoffmann

# AARBECHTEN AN DER GEMENG

## De Schäfferot informéiert iwwert eenzel Aarbechten an der Gemeng.

Am Elick zu Bettenduerf si fir eng Testphase zwee „Berliner Kissen“ installéiert. Dës sollen dozou déngen fir datt den Verkéier op eenzele Plaze méi lues muss maachen. Dës Mesuren erlaben et awer och datt Trakteren a Bussen, duerch hir méi grouss Spuer nitt onnëtz gerëselt ginn.



Mir sammelen awer och gären Erfarunge mat eisem Wandéngscht deen op deene Plaze méi schwierig ze assureieren ass.

Wann dësen Test positiv ka bewäert ginn, wäerte mir der Këssen op anere Plazen an eiser Gemeng installéieren.

Fir méi ee sécher Schoulwee goufe bei eise Schoulen zu Gilsdref a Bettenduerf Gelänneren opgestallt, fir datt eis Kanner méi sécher d'Schoulgebaier kënnen verlossen.



## AVIS AU PUBLIC en matière d'urbanisme

Objet : Modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la commune de Bettendorf, concernant un reclassement au lieu-dit « rue des Prés » à Gilsdorf.

Il est porté à la connaissance du public que par décision du 20 août 2018, référence 72C 013-2017, le Ministre de l'Intérieur a approuvé sur base de l'article 18 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, la délibération du conseil communal au 28 février 2018 portant adoption du projet de modification du plan d'aménagement général de la commune de Bettendorf, concernant des fonds sis à Gilsdorf, au lieu-dit « rue des Prés », présenté par les autorités communales.

Cette décision sort ses effets sans préjudice des charges qui grèvent ou pourront grever les fonds en question en vertu d'autres dispositions légales ou réglementaires.

Bettendorf, le 19 septembre 2018

Pour l'administration communale,  
Le Bourgmestre  
le Secrétaire communal

## AVIS AU PUBLIC en matière de règlements communaux

Objet : Règlement d'ordre interne des commissions consultatives communales.

Par la présente, il est porté à la connaissance du public qu'en séance du 28 mars 2018, point 01.02, le conseil communal a modifié le règlement d'ordre interne concernant le fonctionnement des commissions consultatives communales comme suit :

### Article 2. Composition

Le nombre max. des membres est limité à 10. L'effectif des commissions consultatives obligatoires et de la commission des bâtisses est fixé par la loi ou d'autres règlements. Si le conseil communal le juge utile, des membres supplémentaires peuvent être cooptés. Les membres cooptés n'ont pas le droit de vote.

### Article 9. Jetons de présence et budget

Les hommes de l'art de la commission des bâtisses toucheront une indemnité sous forme de jetons de présence, au montant de 80 euros par séance.

Les présidents et les secrétaires des autres commissions reçoivent également 80 euros par séance.

Les autres membres d'une commission reçoivent un jeton de présence au montant de 40 euros par séance.

Le conseil communal prévoit au budget un crédit pour d'éventuelles activités des commissions. Avant d'effectuer des dépenses les commissions sont tenues de demander l'accord du collège échevinal.

Cette modification du règlement d'ordre interne a été approuvée par M. le Ministre de l'Intérieur en date du 16 août 2018, référence 44/18/CAC.

Le règlement communal entre en vigueur trois jours après sa publication par voie d'affiches dans la commune. Le public pourra consulter le texte intégral du règlement à la maison communale.

Bettendorf, le 19 septembre 2018

Pour l'administration communale,  
Le Bourgmestre  
le Secrétaire communal

# COMMISSION DE LA COHÉSION SOCIALE

La commune de Bettendorf a décidé de s'investir dans la cohésion sociale et a proposé ainsi de créer une commission de la Cohésion sociale<sup>1</sup> avec l'objectif de promouvoir certaines valeurs (appartenance communautaire, capacité de travailler ensemble, force des liens communautaires, réduction des inégalités, le bien-être...) qui constituent les piliers de notre vie sociétale.

Suite à l'appel des citoyens de notre commune à participer activement dans les différentes commissions consultatives de la commune de Bettendorf, un groupe de citoyens, intéressé par ces thèmes, s'est constitué et est ainsi représenté au sein de la commission de la cohésion sociale. Il s'agit des membres suivants :

Kurtisi Lucien (Moestroff), président  
Claude Nadine (Moestroff), secrétaire  
Back Albert (Bettendorf), membre  
Bouché Guy (Gilsdorf), membre  
Reuter Sylvie (Bettendorf), membre  
Serres Suzette (Bettendorf), membre

Chaque individu vit dans un cadre social au niveau familial, local et global. Depuis notre petite enfance jusqu'à la fin de nos jours, nous sommes influencés et nous influençons notre environnement social. Cette interrelation est vivante et varie dans sa forme, son intensité, sa qualité, son importance accordée mais reste toujours présente.

La cohésion sociale joue sur différentes dimensions à savoir: appartenance/isolement, l'insertion/exclusion, participation/passivité, la reconnaissance/rejet, légitimité/illégitimité.

La commission de la cohésion sociale reflète sur ces dimensions sociales et essaie d'analyser les causes et besoins ensemble avec ses habitants. On veut promouvoir une action communautaire, un mode de vivre ensemble, côte à côte et de soutenir des initiatives issues de personnes, groupes, clubs locaux, régionaux ou d'intérêts visant à apporter des solutions aux problèmes d'ordre social ou à besoin commun dans notre commune de Bettendorf.

Dans le but de pouvoir faire un premier constat des lieux du ressenti, des vœux et idées en terme d'évolution sociale dans nos trois villages, on vous invite de partager vos réflexions concernant les difficultés ressenties et vécues dans notre commune en nous contactant par l'adresse mail : lucien.kurtisi@bettendorf.lu.

Finalement, on essaiera de définir et de catégoriser les difficultés ressenties dans notre commune afin d'en tirer les problèmes récurrents et de proposer au Conseil communal un plan d'action selon les priorités et objectifs y relatif.

-----  
*Die Gemeinde Bettendorf hat beschlossen, sich dem Thema des sozialen Zusammenhalts zu widmen und hat daher eine Kommission für den sozialen Zusammenhalt geschaffen, um bestimmte Werte (Zugehörigkeit der Gemeinschaft, Fähigkeit zur Zusammenarbeit, Stärke der Gemeinschaftsbindungen, Abbau von Ungleichheiten, Wohlbefinden...) zu fordern und zu fördern.*

*Nachdem die Bürger unserer Gemeinde aufgerufen worden waren sich aktiv in den verschiedenen Beratungskommissionen der Gemeinde Bettendorf zu beteiligen, melden sich in der Kommission für sozialen Zusammenhalt der Gemeinde Bettendorf folgende Mitbürger:*

*Kurtisi Lucien (Moestroff), Präsident  
Claude Nadine (Moestroff), Sekretärin  
Back Albert (Bettendorf), Mitglied  
Bouché Guy (Gilsdorf), Mitglied  
Reuter Sylvie (Bettendorf), Mitglied  
Serres Suzette (Bettendorf), Mitglied*

*Jeder einzelne Bürger unserer Gemeinde lebt in einem sozialen Rahmen bestehend aus einer familiärer, lokaler und globaler Ebene. Von der frühen Kindheit bis zum Ende unserer Tage werden wir beeinflusst und wir selbst beeinflussen durch das eigene Handeln unser soziales Umfeld. Diese Wechselbeziehung ist lebendig und variiert in Form, Intensität, Qualität und Bedeutung.*

<sup>1</sup> Nouvelle stratégie et Plan d'action du Conseil de l'Europe pour la cohésion sociale approuvés par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe le 7 Juillet 2010



*Der soziale Zusammenhalt besteht aus verschiedenen Dimensionen welche sind: Zugehörigkeit/Isolation, Einbringung/Ausschluss, Partizipation/Passivität, Anerkennung/Ablehnung, Legitimität/Illegitimität.*

*Der Ausschuss für den sozialen Zusammenhalt denkt über diese sozialen Dimensionen nach und versucht, gemeinsam mit seinen Bewohnern die Ursachen und Bedürfnisse zu analysieren. Wir wollen das gemeinschaftliche Handeln, das Zusammenleben, Seite an Seite fördern und Initiativen von Einzelpersonen und Gruppen aus der lokalen Gemeinschaft unterstützen, welche darauf abzielen, Lösungen für soziale Probleme oder gemeinsame Bedürfnisse in unserer Gemeinde Bettendorf zu finden.*

*Um eine erste Einschätzung des Ist-Zustandes bezüglich des sozialen Zusammenhaltes in unseren drei Dörfern vornehmen zu können, laden wir Sie ein, Ihre Gedanken über etwaige Schwierigkeiten, die in unserer Gemeinde gefühlt und erlebt werden, uns mitzuteilen, indem Sie uns per E-Mail kontaktieren: lucien.kurtisi@bettendorf.lu.*

*Schließlich werden wir versuchen, bestehende Schwierigkeiten in unserer Gemeinde zu definieren und zu kategorisieren, um wiederkehrende Probleme zu identifizieren und dem Gemeinderat einen Aktionsplan entsprechend den damit verbundenen Prioritäten und Zielen vorzuschlagen.*

## DE SERVICE FIRST-RESPONDER OCH AN EISER GEMENG

Text & Fotoen: CIS BETTENDORF



Zënter dem 15. Juni 2017 funktionéiert an eiser Gemeng de Service „FIRST-RESPONDER“, en Intermediaire tëschent dem Noutruff um 112 an dem Antreffe vun Ambulanz resp. Samu.

Et handelt sech en neie Service, deen zënter Juni 2017 bis haut eng ronn 90 Asätz gefuer ass.

E besteet aus enger Equipe vun 12 Leit, déi niewent hirem aktiven Déngscht um Incendie/Sauvetage, sech net gescheit hunn weider Formatiounen am „Secours à personnes“ ze maachen an dësen Déngscht fir eis Matbierger z'offrëieren.

E neie kompakten Auto, 4x4, ass kaaft an adaptéiert ginn. De Bannenausbau vum Gefier ass an Eegeregie gemaach ginn, dëst ebe fir an eiser Budgetsenveloppe ze bleiwen.

Dofir e spezielle Merci un de Mats Schaul an de Luc Hamen, déi dës Arichtung a ville fräie Stonne geplangt a realiséiert hunn. Dat medezinescht Equipement gouf zesumme gestallt vum Alexander Lang.

De Won ass equipéiert mat ë.a.:

- Noutfallrucksack
- Noutfallrucksack (Pediatrie)
- Sauerstoffset
- AED Defibrillator (hallefautomatesch)
- Patientendecken
- Teleskopleeder
- Sicherungsluuchten
- Feierläscher

# AWEIUNG VUM NEIE POMPJEESWON

Text & Fotoen: CIS BETTENDORF



A Presenz vum Här Minister Romain Schneider, Deputéierten aus dem Norden, der Madamm Buergermeeschter Pascale Hansen mam Schäffen- a Gemengerot vun eiser Gemeng, dem Éierebuergermeeschter Jos Brepson, Vertrieeder vun den Nopeschgemengen, Vertrieeder vum neie CGDIS an de regionale Rettungsdéngschter souwéi den Nopeschcorps'en, de Kollege vun der Partnerwehr „Feuerwehr Bliesdalheim“ aus dem Saarland war den 22. September 2018 déi feierlech „Mise en service“ vum neie LFA1 (LöschFahrzeug-Allrad) .

No der Begréissung vun den Éiergäscht duerch d'Madamm Buergermeeschter, déi d'Wichtigkeet vun engem gutt funktionéierende lokale Rettungsdéngscht an der Gemeng ënnerstrach huet, war et um Zenterchef Fränk Kraemer fir d'Presentatioun vum neien Asazgefier mat enger Rei techneschen Donnéeën ze maachen, dat den alen Tankwon (Unimog) vun 1992 no 26 Joer Déngscht ersetzt.

De musikaleschen Encadrement vun der Feier gouf duerch d'Pompjeesmusik Bettenduerf assuréiert .

De Minister Romain Schneider huet am Numm vun der Regierung déi bescht Gléckwënsch iwwerbruecht an huet dem CIS BETTENDUERF villmools Merci gesot fir hiren aldeeglechen Asaz 24/24 Stonnen, 7/7 Deeg zum Wuël vun den Awunner.

No der Schlësseliwwerreechung an dem Schlusswuert vun der Madamm Buergermeeschter, konnten déi Intresséiert sech dat neit Asazgefier wärend der Receptioun natierlech gären ukucken.



## E puer Eckdate vum neien Asazgefier:

- › MAN-Chassis: TGM 13.290 4 x 4,
- › 213 Kw/ 290 PS ,
- › Drockloftfiederung
- › Euro 6 Ofgasnorm an manueller Gangschaltung.
- › Waassertank mat effektiven 1350 Liter an 120 Liter Schaummëttel
- › Pompel: FPN 10-2000, Nennleeschtung vun 2000 ltr./ min. bäi 10 bar.
- › Pneumatesche Liichtmast: Aarbechtshéicht 6m, LED-Beliichtung 18'000 Lumen.

- › ALPAS-Opbau vun ZIEGLER Giengen (D), mat enger Staffekabine Z-Cab 1+5.
- › 4 Otemschtzgeräter sinn an de Sëtzplazen an der Mannschaftskabin integréiert, wat eis erlaabt den Otemschtz scho wärend der Ufaart unzedeoen.
- › Am LFA1 fënnt een déi bekannt LF-Normbeluedung an verschidden Material fir kleng technesch Hëllefleeschtungen.

Doniewent nach verschidden Zousazbeluedung wéi e Faltbehälter fir 3000 Liter, e portabele Moniteur mat Oszillatioun an enger Leeschtung bis zu 2000 Liter pro Minutt, Ofstuerzsëcherunge fir 2 Leit, zousätzlecht Material fir Bëschbränn, a.s.w.

# JUMELAGE DE LA COMMUNE DE BETTENDORF ET VILA POUCA DE AGUIAR (P)

José Vaz Do Rio

Dans le cadre du projet de jumelage de la commune de Bettendorf et Vila Pouca de Aguiar (P), une équipe de pilotage a été mise sur pieds.

Cette équipe a pour objectif de préparer la visite d'une délégation de personnes qui viendra du Portugal pour nous rendre visite du 03/06/2019 au 05/06/2019.

## L'équipe est composée de :

- Philippe Eschenauer
- Frank Krämer
- Lucien Kurtisi
- Partick Mergen
- Claude Schmit
- José Vaz Do Rio

La délégation portugaise sera composée du bourgmestre et du premier échevin de la commune de Vila Pouca, de techniciens, de pompiers, de professeurs ainsi que d'élèves fréquentant la 6ème année de l'école primaire de la commune de Vila Pouca.

Ce jumelage entre nos deux communes a pour objectifs de favoriser une collaboration dans les domaines de la culture, du social, de l'économie, du sport, du tourisme, de la santé, du développement durable, de l'éducation, de la protection de l'environnement, de la jeunesse et de la défense des produits traditionnels.

Ce projet peut nous offrir une chance unique de pouvoir apprendre à mieux connaître les origines ainsi que les motivations qui ont conduit nos concitoyens d'origine portugaise à quitter leur pays à la recherche d'une vie meilleure. D'autre part, les gens qui vivent au Portugal pourront constater par eux-mêmes que les immigrés sont très bien accueillis dans notre commune et qui se sont parfaitement intégrés.



Am Kader vum Jumelage Projet vun der Gemeng Bettenduerf an Vila Pouca de Aguiar (P) ass eng Pilotequipe op d'Been gestallt ginn fir d'Visitt vun enger portugisescher Delegatioun vum 03/06/2019 bis den 05/06/2019 virzebereeden.

## D'Equipe ass opgestallt mat folgenden Memberen:

- Philippe Eschenauer
- Frank Krämer
- Lucien Kurtisi
- Partick Mergen
- Claude Schmit
- José Vaz Do Rio

Déi portugisesch Delegatioun besteet aus dem Buergermeeschter, dem éischten Schäffen, Techniker, Pompjeeën, Léierpersonal an Schüler aus dem 6ten Schouljoer aus der Gemeng Vila Pouca de Aguiar.

Dëse Jumelage tëschent eis zwou Gemengen huet als Ziel eng Zesummenaarbecht an der Kultur, am Sozialen, an der Ekonomie, am Sport, am Tourismus, an der Santé, an der Nohaltegeet, an der Educatioun, am Ëmweltschutz, an der Jeunesse an an der Verdeedegung vun eisen traditionell Produiten ze favorisieren.

Dëse Projet offrëiert eis eng eenzegaarteg Chance d'Wuerzelen esou wéi d'Motivatiounen déi eis Portugisesch Matbierger dozou gefouert hunn hirt Land ze verloossen op d'Sich no engem besseren Liewen. Op der anerer Säit, kennen d'Leit aus Portugal déi mir op Besuch hunn konstatieren dat, déi Persounen déi immigréiert hunn, bei eis an der Gemeng ganz gutt opgeholl ginn an integréiert sinn.

# ESSEN AUF RÄDERN / REPAS SUR ROUES



Unsere Gemeinde stellt seinen Bewohnerinnen und Bewohnern, welche aus verschiedensten Gründen nicht selber kochen können, das „Essen auf Rädern“ zur Verfügung. Wir arbeiten mit SERVIOR zusammen.

## Anmeldung

Gemeindeverwaltung Bettendorf  
1, Rue Neuve | L-9353 Bettendorf | Tél. 28 12 54  
Nach der Anmeldung wird der Kunde schon nach wenigen Tagen beliefert.

## Menüauswahl

Der Kunde wählt sein Tagesgericht anhand eines Wochenplans (auch auf [servior.lu](http://servior.lu)). Jeden Tag stehen zwei Hauptgerichte zur Auswahl. Suppe, Salat und Dessert vervollständigen das Angebot. Natürlich gibt es auch Menüs für Diabetiker sowie fleischlose oder salzfreie Kost.

## Zubereitung

SERVIOR legt bei der Zubereitung viel Wert auf regionale und frische Produkte. Das Essen wird täglich von professionellen Köchen im Escher Seniorenheim „Op der Léier“ zubereitet. Geschulte Mitarbeiter richten die Speisen appetitlich auf Porzellantellern an. Die einzelnen Gerichte werden anschließend hygienisch verpackt und umgehend gekühlt. Auf diese Weise werden Geschmack und Nährstoffe bewahrt.

## Lieferung

SERVIOR liefert die Menüs jeweils von montags bis samstags. Für Sonn- und Feiertage wird am Vortag mitgeliefert. Der Kunde bestimmt wie oft er vom „Essen auf Rädern“ profitieren will: täglich, an bestimmten Wochentagen oder nur über einen bestimmten Zeitraum.

## Aufwärmen

Das Essen wird kalt in einer praktischen Box geliefert. Mittels einer mitgelieferten Induktionsplatte erhitzt der Kunde sein Gericht durch einen einzigen Knopfdruck. 40 Minuten später ist es schonend fertig gegart und verzehrfertig. Gekühlt sind die Gerichte bis zu 36 Stunden haltbar.

## Abrechnung

Die Rechnungen werden von der Gemeinde ausgestellt. Die Gemeinde ist auch die erste Anlaufstelle für Neukunden.

Notre commune propose à ses résidentes et résidents qui ne peuvent plus cuisiner de profiter du service « Repas sur roues ». Nous collaborons avec SERVIOR.

## Devenir client

Administration communale Bettendorf  
1, Rue Neuve | L-9353 Bettendorf | Tél. 28 12 54  
La première livraison se fait dans les jours suivants l'inscription au service.

## Choix du menu

Le client compose son menu du jour selon ses envies et à l'aide d'un plan hebdomadaire (également téléchargeable via [servior.lu](http://servior.lu)). Au choix, deux plats principaux accompagnés d'une soupe, d'une salade et d'un dessert. Bien sûr que SERVIOR offre aussi des alternatives pour diabétiques, ainsi qu'un régime alimentaire sans viande ou sans sel.

## Préparation

SERVIOR accorde un soin particulier aux ingrédients faits et régionaux. Les plats sont préparés tous les jours au CIPA « Op der Léier » à Esch-sur-Alzette. Des collaborateurs spécialement formés dressent les plats de façon appétissante dans des assiettes en porcelaine. Les plats individuels sont ensuite emballés hygiéniquement et aussitôt refroidis. De cette façon, le goût et les nutriments sont préservés.

## Transport

Les plats sont livrés du lundi au samedi dans un box très pratique. Les repas du dimanche et jours fériés sont livrés la veille. Le client détermine la fréquence à laquelle il fait appel au service: quotidiennement, certains jours de la semaine ou seulement pour une période donnée.

## Réchauffage

Les plats livrés sont froids. Moyennant une plaque à induction fournie, le client réchauffe son menu en appuyant sur une seule touche. 40 minutes plus tard, il peut passer à table. Les menus se gardent au réfrigérateur jusqu'à 36 heures.

## Facturation

Les factures sont émises par la commune qui est d'ailleurs aussi le premier point de contact pour les nouveaux clients.

# SIDD DOBÄI A BLEIFT DOBÄI!



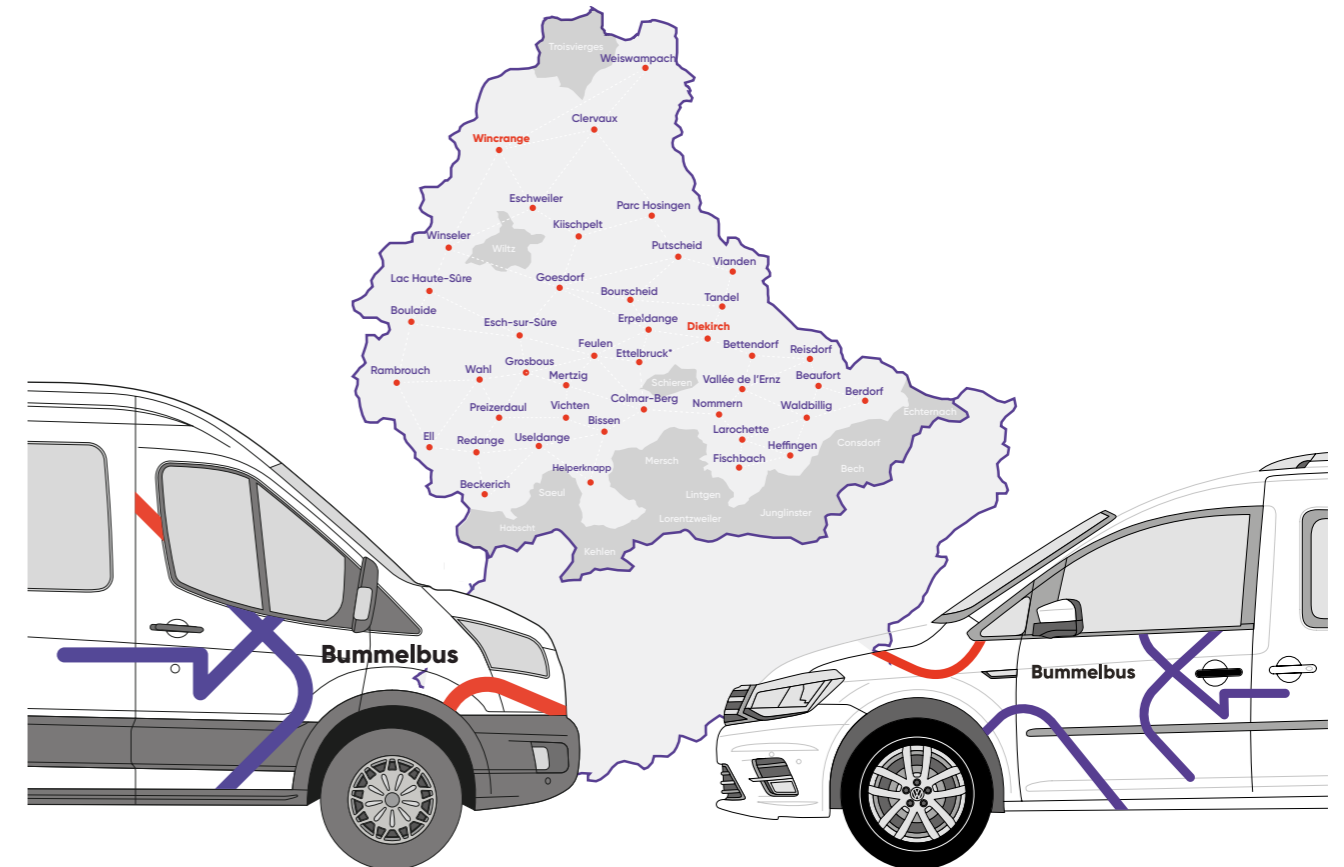
Den traditionelle Kaart- a Spillnomëtteg mat enger gudder Taass Kaffi an engem Stéck Kuch war ee feste Programmpunkt fir vill Seniorinnen a Senioren aus der Gemeng Bettenduerf an Ëmgéigend an obwuel sech elo e bëssen eppes verännert huet, sidd Dir weiderhin invitéiert Iech ze begéinen an Ären Nomëtteg zesummen a gudder Gesellschaft ze verbréngen.

D’Gemeng Bettenduerf stellt all 3. Donneschdeg am Mount de Sall fir d’Senioren am Härenhaus zu Bettenduerf

vu 14.00 bis 17.00 Auer zur Verfügung.



## Service Bummelbus.



**Bummelbus**



**Forum  
pour l'emploi.**

Braucht Dir een den Iech doheem ofhuelst a nees heem bréngt?

D’Gemeng ënnerstëtzt den Service vum Bummelbus.  
Telefon fir d’Reservatioun: 26 80 35 80



**Bummelbus**

Le service Bummelbus est un moyen de transport à la demande et représente pour les habitants des communes partenaires, un complément aux transports publics et privés dans la région Nord du pays.

T 26 80 35 80  
www.bummelbus.lu  
bummelbus@fpe.lu  
20, route d'Ettelbruck  
L-9230 Diekirch

# D'SNHBM BAUT FIR D'GEMENG BETTENDUERF



D'Gemeng Bettenduerf realiséiert zesumme mat der SNHBM (Société Nationale des Habitations à Bon Marché S.A.) de soziale Wunnengsbauprojet „Hannert dem Schlass“ zu Bettenduerf.

Et handelt sech hei bäi ëm 9 Eefamilljenhaiser déi verkaaft ginn an ëm 10 Appartementer déi no soziale Kritären, iwwert den Office social Nordstad (OSNOS), wäerte verlount ginn.

De Verkauf vun den Haiser ass prioritär fir Leit reservéiert déi an eiser Gemeng wunnen oder schaffen, mee och all Persoun ka seng Kandidatur fir de Kaf stellen.

Am Kader vum Verkauf vun den Haiser, ass eng Informatiounsversammlung den 30. Januar 2019 um 19.30 Auer an der Buvette vun der Sportshal zu Bettenduerf.

D'Verrieder vu SNHBM wäerten Iech do d'Detailler vum Projet weisen, d'Konditiounen an d'Präisser matdeelen esou wéi den Timing presentéieren.

## EE SOZIALE PROMOTEUR

D'SNHBM ass zanter 1919 ee soziale Promoteur, spezialiséiert ob den Entwurf an de Bau vun Eefamilljenhaiser a Residenzen. D'Wunnengen déi vun der SNHBM gebaut ginn, zeechen sech duerch een exzellent Präisleschtungsverhältnis aus. D'Wunnengen erfëllen d'Gréisstekonditiounen déi fir de soziale Wunnengsbau aktuell gëllen, esou datt d'Keefer vun de staatlechen Hëllef a Subside kënnen profitéieren. D'Wunnenge gi fäerdeggestalt verkaaft ausser datt d'Kichen an de Bannenustrach nach muss vun neie Proprietär realiséiert ginn.

Fir de Bierger d'Méiglechkeet ze gi fir Proprietär zu erschwénglech Konditiounen kënnen ze ginn, vergëtt d'SNHBM d'Terrainen iwwert ee Contrat d'emphythéose iwwer 99 Joer. Dëst huet ee groussen Impakt op de Kafpräis. Wann de neie Proprietär seng Wunneng spéider wëllt verkafen, huet d'SNHBM ee Virverkafsrecht wärend 99 Joer.

## DÉI ALLGEMENG KONDITIOUNE VUN DER SNHBM

Déi vun der SNHBM gebaute Wunnengen, ginn u Leit verkaaft déi:

- › déi nitt scho Proprietär vun enger Wunneng sinn oder déi sech engagéieren déi initial Wunneng innerhalb vun 3 Méint nom Erhalt vum Schlëssel vun der SNHBM-Wunneng ze verkafen
- › déi d'Wunneng als Haupt-, Permanent- an Effektivwunneng benotzen
- › déi am Prinzip d'Verdingschkonditiounen erfëlle fir kënnen vu staatleche Subventiounen am Wunnengsbau ze profitéieren

Méi Informatiounen fannt dir op [www.snhbm.lu](http://www.snhbm.lu)

### ENG INFORMATIONSVERSAMMLUNG ZUM PROJET « HANNERT DEM SCHLASS » ZU BETTENDUERF

fënnt statt den 30. Januar 2019  
um 19.30 Auer an der Buvette  
vun der Sportshal zu Bettenduerf.

*La Commune de Bettendorf réalise, en collaboration avec la SNHBM (Société Nationale des Habitations à Bon Marché S.A.) un projet de construction à coût modéré faisant partie du plan d'aménagement particulier (PAP), dénommé Hannert dem Schlass.*

*Il s'agit d'un projet de construction de 9 maisons unifamiliales, destinées à la vente, et de 10 appartements, destinés à la location sociale.*

*La vente sera prioritairement réservée aux résidents et aux personnes travaillant au sein de la Commune de Bettendorf, mais toute personne peut se candidater au projet.*

*Dans le cadre de la vente de ce projet, une séance d'information aura lieu le 30 janvier 2019 à 19h30 à la Buvette du centre sportif à Bettendorf.*

*Les représentants de la SNHBM se feront un plaisir de vous informer sur les détails du projet, l'ensemble des conditions de vente, les prix des 9 maisons unifamiliales destinées à la vente, le calendrier du chantier, etc.*

## UN PROMOTEUR SOCIAL

*Constituée en 1919, la SNHBM exerce une activité de promoteur social spécialisé dans la conception et la construction de maisons unifamiliales et d'immeubles à appartements. Les logements construits par la SNHBM se caractérisent par un rapport qualité prix particulièrement avantageux. Les logements sont conformes aux critères de surface en vigueur sur l'habitat social et permettent aux acquéreurs de bénéficier des aides et subventions de l'État prévues en matière de logement. Ils sont vendus dans un stade de finition complète (sauf cuisine et peinture intérieure).*

*Dans le but d'offrir aux citoyens la possibilité de devenir propriétaire à des conditions abordables, la SNHBM cède le terrain des logements avec un droit d'emphytéose sur 99 ans, ce qui a un impact non négligeable sur le prix de vente.*

*Au cas où le propriétaire souhaiterait vendre son immeuble, la SNHBM bénéficie d'un droit de préemption de 99 ans.*

## LES CONDITIONS GÉNÉRALES SNHBM

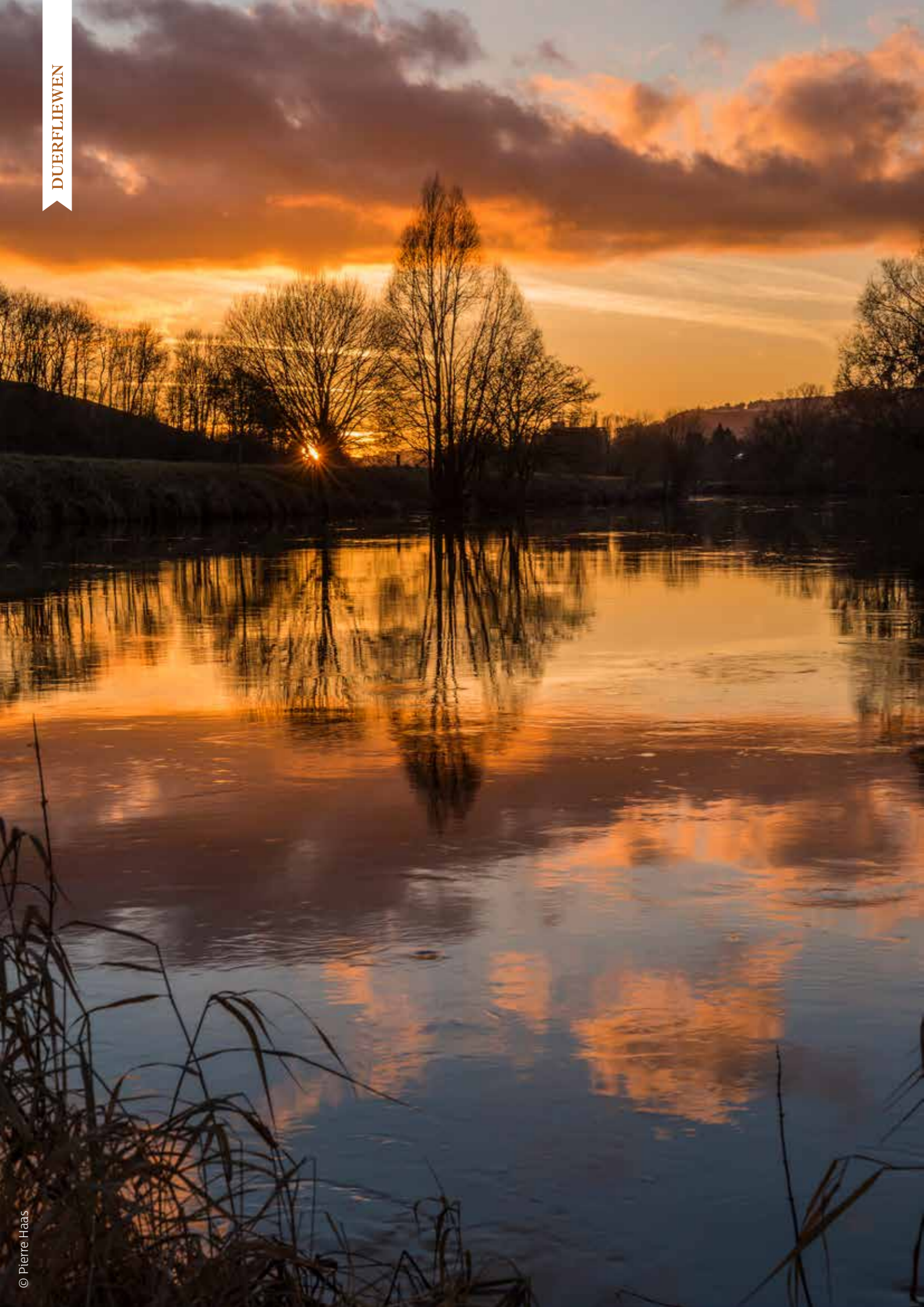
Les logements construits par la SNHBM sont vendus à des personnes :

- › qui ne sont pas propriétaires d'un autre logement ou qui s'engagent à vendre leur logement actuel au plus tard jusqu'à 3 mois après la remise des clés ;
- › auxquelles le logement servira d'habitation effective, principale et permanente ;
- › qui remplissent, en principe, les conditions de revenu et de fortune prescrites pour l'obtention des aides étatiques au logement.

Plus d'informations sur [op www.snhbm.lu](http://op.www.snhbm.lu)

### SÉANCE D'INFORMATION PROJET « HANNERT DEM SCHLASS » À BETTENDORF

30 janvier 2019 à 19h30  
Lieu : Buvette du hall sportif  
1 rue Neuve  
L-9353 Bettendorf



## SCOUTEN AN DER STEEKAUL

Den LGS Grupp St. Jacques vu Rued-Sir

Mir, d'Lëtzebuerger Guiden a Scoute vu Rued-Sir hunn Schluss Juli 10 flotter Deeg an der Steekaul zu Bettenduerf verbruecht. Soubal mir ukomm sinn, hunn mir eis Zelter opgeschloen a mat eise Konstruktioune vir d'Kichen, den Iessdësch an eis Toiletten ugefaangen. Mir hunn och vill flott Aktivitéiten erlieft an der Émgéigend vu Bettenduerf. Esou hu mir z.B. en Rallye duerch Dikrech gemaach bei deem mir mat ale Fotoen an der Zäit zréck gereest sinn, vir duerno den Dag mat enger Visite Guidée am Militärmusée ofzeschlëissen. Ausserdeem hu mir en Hike gemaach wou mir mat Kaart a Kompass wärend 2 Deeg duerch déi schéi Landschaften an Dierfer getréppelt sinn. Eise Wee huet eis laanscht en ale Bunker a bis iwwert d'Grenz gefouert. Nom éischten Owend hunn mir eise berühmte Pakalu giess an am Blockhaus am Bësch iwweruecht. Deen Dag duerno hu mir eis eng Erfrëschung gegënt andeems mir an d'Veianer Schwemm gefuer sinn.

Et war ëmmer perfekt Wieder fir eis Aktivitéiten. D'Stëmmung war ëmmer gutt ausser wann et dorëms goug ze wësse wien d'spullt mëscht. Op eisem "Pampacamp" hate mir de Luxus vir kënnen an der Sportshal vun der Gemeng Bettenduerf ze duschen. Mir hunn hinnen dofir à la Scout Merci gesot andeems mir als Bonne Action hire Vëloswee iwwert e puer Kilometer gebotzt hunn. En riese Merci geet natierlech och un déi ganz Equipe vum Militärmusée, déi eis bei ganz villen Aktivitéiten an och am Alldag zur Verfügung stoung. Merci och dem Här Jean-Paul Sassel dat mir eis Zelter duerften op sou enger aussergewéinlecher Plaz opriichten. E weideren Merci geet un d'Madamm Isabelle Jacobs, déi eis e puer Wiese weider hire Krunn zur Verfügung gestallt huet dermat mir an deem waarmen Wieder och genuch mat Drénkwaasser versuergt waren!



## D'JOER 2018 VU GAART AN HEEM GILSDREF



Den 9. Juni 2018 hunn mir d' Eugenie no 26 Joer am Comité vum Veräi bei engem gudden Iesse verabschied. Als Kaddo krut hat ee schéint Hochbeed geschenkt, dat hat ëmmer soll un de Gaart an Heem erënneren.

Den 11. Juni 2018 ware mir zu 36 Leit op eisen alljärelechen Ausfluch 6 Deeg op de Bodensee. Mir waren eng lëschtteg Equipe, mir hu vill gesinn an hate vill Spaass. Eisen Ausfluch fir 2019 ass schon am Plang, a wäert eis och erëm vum 10.06.2019-16.06.2019 op Husum un d'Nordsee féieren.



Den 01. Juli 2018 hatten mir eis Mammendag-Feier bei Kaffi a Kuch an der Spillschoul an eisem Sall. Als Kaddo krut all uwiesend Fra a Mamm 2 Schneitbrieder fir an d'Kiche geschenkt.

Den 21. September 2018 hu mir zu Aldenbiesen déi wonnerschëin Gaardenausstellung „Fleuramour“ besicht.

## “ALLES FÜR DEN RABEN, ALLES FÜR DEN CLUB”

Carmen Michels



„Wou flitt d'Kuebenairline dann dëst Joer hin?“ a „A wéini kënnt äre Video eraus?“, dëst si Froen, déi mir vu Joer zu Joer méi dacks héieren an déi eis houfreg maachen. Well dës Froe weisen, dass mir ee Bal mat Konzept geschaf hunn, ee Bal op deen d'Leit gespaant waarden an an dee mir all Joer vill Zäit an Häerzblutt stiechen.

Ugefaang huet alles mam Numm „Flitts de Bal“ (eisem Kueb zu Eier) an der Iddi sou kuerz virun der Rentrée eng letzte kéier Vakanzestëmmung ze verbreeden. Wichtig war et eis, de Leit ee Bal mat engem spezielle Konzept ze bidden. An esou koum eis dank dem Numm „Flitts de Bal“ d'Iddi, d'Leit déi op de Bal kommen als Clientee vun eiser Kueben-Airline ze begrëssen a mat hinnen deen Owend an d'Vakanz ze fléien. Ugefaange mam Virverkauf a Form vun engem Boardingpass, iwwert ee Security Check an der Entrée bis hin zu eise Clubmemberen déi de Gäschts als Pilot(in) a Steward(ess) verkleet d'Iessen an d'Gedrënks zervéieren ass d'Iddi ganz duerchduecht.



Fir di néideg Reklamm suergt och zanter der éischter Editioun 2014, all Joer ee kleng Video. No deem éischte Joer, wou mir Gilsdref als Vakanzendestinatioun un de Mann an d'Fra bruecht hunn, hu mir eis gefrot, op een dës Iddi net nach kéint méi wäit féieren. An esou koum d'Iddi all Joer eng nei a präzise Destinatioun erauszesichen an deemno souwuel de Video, Deko um Bal, wéi och d'Iessen an d'Gedrënks op d'Land oder d'Regioun ofzestëmmen. An esou ass eise Choix no sou exoteschen Destinatiounen wéi Gilsdref, Mexiko, Brasilien, Madagaskar, dëst Joer op Portugal gefall. Nieft der Deko, an dem traditionelle Gedrënks wéi bzw. Porto, Moscatel-Sprite a Superbock konnte mir mat Hëllef vum Philipp aus der Oldbar d'Leit och mat enger ganzer Réi portugisesche Spezialitéite verwinne. Ëm déi 1000 Leit hatten esou och dëst Joer de Wee op Gilsdref fonnt, fir mat der Kuebenairline fir een Owend a Portugal ze fléien. A wéi seet ee sou schéin „Noom Bal ass virum Bal“, an esou diskutéieren mir scho fläisseg wou d'nächst Joer de Fluch higet.

Nieft dem Flitts de Bal an eisem traditionellen Après-Ski Bal am Wanter, hu mir awer och eng ganz Rei aner Aktivitéite wou mir als Club zesumme kommen. Nieft dem Buergebrennen an der Kleedersammlung ware mir dëst Joer och zesummen Lasertag spillen, Mullen iessen an op d'Fouer. Traditionell war och erëm ee Grupp um Landjugendtag vertrueden, wou mir dëst kéier déi 11. Plaz vun 193 beluecht hunn.

An och mat deene jonke Fräschchen, ëmginn d'Kueben sech gär, sief et fir zesumme mam Bus op d'Fouer ze fueren, oder sech am August um Fussballterrain op enger „Summer Fiesta“ ze treffen. An och kuerz viru Chrëschttag an Ouschtere kommen déi zwee Klib gären op ee Patt beieenen.

Bleift ze soen dass eise Club den Ament eng ronn 50 Memberen tëschent 16-28 Joer zielt. 28 Joer, een Alter woubäi ee bei deem een oder anere Member esou lues op deen éischten Jonggesellenabschied spekuléieren kéint...

# CHORALE STE CÉCILE GILSDORF

Am August gouf et an der Chorale Ste Cécile all Grond fir ze feieren, net datt erëm d'Kiermes virun der Dier stoung an mir eis Vakanz ënnerbrach hunn, fir eng Prouf fir eis Kiermes-Mass ze halen, mee mir haten och all Grond ze feieren.

Den Martin Hoffmann huet den 24. August seng 90 Joer an den René Michels 2 Deeg duerno seng 80 Joer kritt. Sie sinn e gutt Beispill dofir, datt Sengen jonk hält. Trotz hirem héijen Alter verpassen si bal ni eng Prouf. Si sinn eng wichteg Stäip an hirer Stëmmilag: dem Tenor. Mir hunn hinnen e klengen Kaddo iwwerrecht, all Guddes gewënscht an nach vill gesond Joren derbäi, sou wéi weiderhin vill Freed beim Sengen. Mat engem Patt an engem klengen Maufel fir ze iessen deen si eis offrëiert hunn, goug dësen Owend gemittlech op en Ënn.

Als Ofschloss sief nach gesot, datt eis Chorale ëmmer Freides owes um 20h00 an der Kierch prouft: avis aux amateurs!



# NEI SPORTSPOLOE FIR DE KEELECLUB

Fernando Gomes, Keeleklub DBEG

Kürzlich bekam der Kegelklub „Du Behäls Eng“ aus Gilsdorf neue Sportpolos von Ihrem Sponsor „Chauffage-Sanitaire PIM“ aus Ermsdorf überreicht.

Der Kegelklub „Du Behäls Eng“ besteht seit mehr als 20 Jahren und hat elf Lizenzen.

Wer Interesse hat Mitglied zu werden kann sich gerne bei Herr Gallo Ben melden, unter der Nummer 621 703 374.



1. Reihe v.l.n.r.: Henri Welfring, Mike Theis, Patrique Barbosa, Ronny Welfring, Victor Correia,  
2. Reihe v.l.n.r.: Fernando Gomes, Romain Meres, Pedro Pimenta(Sponsor), Christian Petry, Ben Gallo  
Auf dem Foto fehlen: Fränz Ney (der zur Zeit in Wien weilt), Pol Kappweiler



## INDIACA JUGEND WORLD CUP

Den Indiacca Bettenduerf war vum 01. bis 04.08. zu Dülmen an Däitschland um 6. Indiacca-Jugend-Worldcup.

Bei dësem Turnéier fir Jugend-Veräinsequippen hunn eng 30 Equippen aus 5 Länner deel geholl.

D'Equipe Men Youth huet sech bis an d'Final gespillt awer do leider an 2 Sätz knapp verluer. D'Mixed Youth, d'Women Junior, d'Men Junior a d'Mixed Juniors Equippen konnten sech jeeeweils d'Bronzemedail sécheren.

Domat ass den Indiacca Bettenduerf den eenzege Veräin dee mat 5 Equippen um Podium vertruuede war.

### Men Youth - 2. Plaz

Degrad Chris, Faber Tun, Kraemer Tim, Mainz Oliver, Mergen Lou, Sousa Carvalho Thiago  
Coaches: Derveden Mike, Faust Jean-Marc

### Mixed Youth - 3. Plaz

Degrad Chris, Faber Ketty, Faber Tun, Fox Paula, Gerson Nathalie, Kraemer Tim, Mainz Oliver, Mergen Lou, Sousa Carvalho Thiago  
Coaches: Derveden Mike, Faust Jean-Marc

### Women Junior - 3. Plaz

Albers Eve, Beck Ulrike, Keller Alexa, Pütz Lisa, Schmitz Jil, Woelk Clara  
Coaches: Kinn Tessa, Assist. Pütz Laury

### Men Junior - 3. Plaz

Mergen Charel, Mailänder Felix, Nipperts Eric, Schmitz Nick, Schmitz Henri, Schmitz Sebastian, Schumacher Sven, Weber Laurent  
Coaches: Bertemes Claude, Ewers Ben

### Mixed Junior - 3. Plaz

Albers Eve, Keller Alexa, Mailänder Felix, Mergen Charel, Nipperts Eric, Pütz Lisa, Schmitz Henri, Schmitz Jil, Schmitz Sebastian, Weber Laurent  
Coaches: Bertemes Claude, Ewers Ben

## COUNTRY RADIO GILSDORF, 94.7 FM

Frank Schuler, Station Manager

Wéi Dir villaischt schons rondérem héieren hudd, gëtt et seit Kuerzem ee Country Radio zu Gilsdréf dëst op der Frequenz 94,7 MHz.

D'Iddi fir ee Radiosender opzemaachen deen sech haapt-sächlëch matt Amerikanësch Country Musik befasst geet schons e puer Joer zreck zumols et hei zu Lëtzebuerg kee Radiosender gët deen dës Musik spillt.

No langen administrativen Prozeduren ass dunn eng asbl matt 5 Lait gegrënnt gin (Country Radio Gilsdorf asbl). Dës huet dunn Enn August 2018 vun der ALIA (administration indépendante de l'audiovisuel) a vum Premier- a Kommunikationsminister Xavier Bettel d'Sendegenehmigung kritt.

Dunn huet missten Material beschafft gin fir ee Sender a Studio opzebauen. Well awer déi nei gegrënnten asbl null Euro Budget hat, ass daat meschten Material als second hand aus privater Täsch bezuelt gin. Sou datt eis Statioun momentan aus engem 20 Joer alen Telefunken Sender, een genee sou aalen Optimode fir de Toun an aus engem einfachen Mëschpult matt Micro besteet.



D'Antenn ass eng einfach ¼ Wellenlängt iwert déi mir matt 100 Watt dierfen senden.

No enger Kontroll vum ILR (Institut Luxembourgeois de Régulation) goug et dunn richtig lass.

ON AIR ass de Radio all Daag vun 16:00 – 23:00 waat awer an Zukunft nach sécher op méi lang Sendezaiten ausgebaut wäert gin.

De Program gëtt selwer zesammengestallt woubei awer eng Rei Sendungen a bal 95% vun der Musik aus den USA vu Partnerradioen a Country Musiker selwer kommen. De Radio soll awer och de lokal Verainer an de Schouklas-

sen d'Méigelechkeet gin fir hier Aktivitéiten, Informatiounen oder pedagogesch Projeten firzestellen.

All Dënsdes Owend ab 19:00 ass fir dës lokale Program reservéiert. Wann dir also ären Verain oder Event wellt firstellen, dann mellt iech einfach bei eis.

Well mir eng asbl sin déi muss finanziell fir de Radio, sain Equipment, d'Maintenance vun den Apparater a lafend Käschten wéi Stroum an Internet opkommen wiere mir frou wann mir géifen Firmen fannen déi eis géifen bessen sponsoren oder ennerstëtzen an als Géigeleeschtung vun eis Reklammen op der Antenn kréien.

Awer och privat Lait kënnen gären „supportive member“ vum Radio gin an eis eng Ennerstëtzung zoukommen lossen.

Natirlech wiere mir och frou wann nach aaner interesséiert Lait géifen déi eng oder aner Sendung op eiser Antenn mattgestallten. Dëst ass eng gudd Géleegenheet fir seng musikalësch Kreativitéit on air ze brengen.

Vu Modern Country, Classic Country, Nashville Top Country Artists, Country Countdowns, nei Country Artisten, Rockabilly, Rock'n'Roll bis hin zu Bluegrass ass alles bei eis op der Antenn ze héieren.

An Zukunft wäert mir och probéieren Konzerten oder Line Dance Events ze organiséieren wou een dës Genre vu Musik a sai Lifestyle selwer kann materaliewen.



[facebook.com/countryradiogilsdorf](https://facebook.com/countryradiogilsdorf)  
[countryradiogilsdorf@gmail.com](mailto:countryradiogilsdorf@gmail.com)

# 4-SPORTSCHALLENGE ZU BETTENDUERF

27. OKTOBER 2018

Arno Michels



Wa scho samschdegmoies ëm hallwer zéng op eemol vill Betrib an a ronderëm Sportshal zu Bettenduerf ass, da muss eppes Extraes lass sinn. Ronn 70 verschidde Motivéierter aus 8 Veräiner si beieneekomm fir zesummen déi 4 verschidde Sportarten (Basketball Outdoor, Football Indoor, Indiac a an Dëschtennis) ze spillen. Et geet net drëm fir dee beschten a sportlechste Club aus der Gemeng ze sichen, méee virun allem steet e bessert Kennenleeëren, ee Mateneenschaffen an d'Kollegialitéit am Virdergrond. Verrieder aus dem Indiac a Bettenduerf, FC Gilsdref, Vila Pouca, Dëschtennis Gilsdref-Veinen, Club des Jeunes vu Gilsdref a Bettenduerf, Musik Gilsdref a souguer eng Equipe vun der Gemeng hunn sech op Invitatioun vun der Jugend- a Sportskommissioun vun der Gemeng Bettenduerf hei zesummenfond.

An 2 Poulen mat 4 Equippen agedeelt, goug et moies simultan mat Football (an der Hal) an mat Basket (um Spillterrain) lass. D'éischt stoungen also di 2 méi kierperbetount Sportarten um Programm, woubäi de Basketball dobaussen op dem niewelige Moien, eng net sou angenehm Affär war.

Nodeems all Poule di 2 Sportarten erof hat, hunn mir zesummen an der Buvette iis bei Sandwicher erëm opgewiermt. No dem Neiwiele vun deenen 2 Poulen goug et vu 14.00 Auer un mat Indiac a an Dëschtennis an der Hal virun. Besonnesch flott war heibäi du, dat alleguerten d'Veräiner

an der Hal zesummen aktiv waren, an et heiansdo och mat dem Ufeiere vun de Supporter zimlech haart ginn ass.

Den Arbitrage gouf ofwiesselnd vun de verschidde Veräiner iwwerholl an an engem sportlechen a faire Sënn sinn déi oft starkumkämpfte Matcher iwwert Bühn gaangen. Natierlech hate verschidde Veräiner an hiren eegene Sportarten hir Virdeeler. Géint 18.00 Auer war eis „Kompetitioun“ fäerdeg an nieft dem Araumen, war mol eng gutt Dusch ugesot.

No dem Aperu koum et zur Präisverdeelung an d'Madamm Buergermeeschter konnt all Grupp als Merci 2 Fläsche Schampes iwwerreechen. De Gewënner vun der 1.ter 4Sport-schallenge ass den Indiac a Bettenduerf, virum Dëschtennis Gilsdref-Veinen. Bei enger gudder Spaghetti an engem Stéck Taart offréiert vun der Gemeng ass dësen Dag dann eriwergaangen, an alleguerte waarde mir elo gespaant op di zweet Oplag am nächste Joer.

Vun hei awer och nach eng Kéier e grouse Merci un d'Gemeng, déi fir d'Logistik de ganzen Dag iwwer, an och fir d'Essen an d'Präisser opkomm ass.



## Ofschlosstabelle no denen 4 Kompetitiounen:

1. Indiac a Bettenduerf	34 Punkten
2. DT Gilsdref-Veinen	28 Punkten
3. CDJ Gilsdref	26 Punkten
4. FC Gilsdref	25 Punkten
5. Vila Pouca Gilsdref	25 Punkten
6. CDJ Bettenduerf	24 Punkten
7. Gemeng Bettenduerf	16 Punkten
8. Musik Gilsdref	14 Punkten



AVIS

UNE ACTION DE:

**caritas**  
LUXEMBOURG

Digital-Inclusion.lu

# MOBILE BAG

**Connect people  
Contribute to the circular economy  
Come and leave us your old mobile phone at the commune**

**Connectez les gens  
Contribuez à l'économie circulaire  
Venez déposer votre ancien GSM à la commune**

**Pourquoi ?**

- Réinsérer les ressources dans le circuit de production
- Créer des emplois solidaires et des opportunités d'apprentissage
- Faciliter l'accès aux nouvelles technologies

**Why?**

- Get resources back to use
- Create inclusive jobs and learning opportunities
- Facilitate access to new technologies

**Comment faire votre don ?**

- 1 Prenez vos vieux GSM, y compris vos smartphones, en état de marche ou non
- 2 Venez les déposer à la commune, avec ou sans chargeur

**How to donate?**

- 1 Look for your old mobile phones, incl. smartphones, in working condition or not
- 2 Come and leave it, with or without charger, at the commune

**La protection des données est importante !**

Retirez toujours votre carte SIM!

Smartphones (2011+): effectuez une «réinitialisation des réglages» avant d'envoyer l'appareil. Cela sécurise-efface tous vos données personnelles. (Instructions détaillées sur digital-inclusion.lu)

Autres téléphones portables: Tout composant de téléphone (autre que la carte SIM) contenant des données sera physiquement détruit par Caritas Luxembourg en collaboration avec Streff Data Protection Services dans le processus de recyclage.

**Data Protection is important!**

Always remove your SIM card!

Smartphones (2011+): perform a 'factory reset' prior to sending the device. This will secure-erase all your personal data. (Detailed instructions at digital-inclusion.lu)

Other mobile phones: Any other phone components containing data (other than the SIM-Card) will be physically destroyed by Caritas Luxembourg in collaboration with Streff Data Protection Services in the recycling process.

Les smartphones fonctionnants seront remis en état et distribués à des personnes dans le besoin par Digital Inclusion. Les autres GSM seront démontés dans l'atelier eReUse de Caritas Luxembourg à des fins de recyclage.

Operational smartphones will be refurbished and distributed to persons in need by Digital Inclusion. Other mobile phones will be disassembled in the eReUse workshop by Caritas Luxembourg in order to be recycled.

**Plus d'infos sur /  
For more information:**

[mobilebag@caritas.lu](mailto:mobilebag@caritas.lu) [mobilebag@digital-inclusion.lu](mailto:mobilebag@digital-inclusion.lu)  
[www.facebook.com/MobileBagLuxembourg](http://www.facebook.com/MobileBagLuxembourg)

EN PARTENARIAT AVEC:

AVEC LE SOUTIEN DE:

Logos of partner organizations: Caritas Luxembourg, Digital Inclusion, ecötrel, Luxembourg Sport, RTL, Streff, LCGB, SPJERKEESS.

DUERFLIEWEN

# DE CHANTIER VUN DER NEIER AKERBAUSCHOUL

Tom Delles, Direkter vum LTA

Méi wéi 30 Joer ass schonn driwwer geschwat an diskutéiert ginn an elo ass et endlech souwäit: déi nei Akerbauschoul kënn op Gilsdrëf am Kréiwénkel.

2007 gouf dëse Site vun der deemoleger Regierung als neie Standuert fir d'Akerbauschoul erausgesicht. 2010 woren d'Pläng souwäit fäerdeg an 2012 gouf dat entsprechend Gesetz an der Chamber gestëmmt. Trotzdem huet et bis 2016 gedauert ier d'Aarbechte lass gounge.

Elo sinn d'gros oeuvres awer souwäit ofgeschloss an d'Aarbechte gi gutt virun, dofir wëll ech vun der Geleeënheet profitéiere fir den Awunner vun der Gemeng Bettenduerf de Projet nach eemol kuerz virzestellen.

D'Architekten an d'Ingenieuren hu sech bei der Planung vill Méi gi fir d'Konstruktioun perfekt un d'Gegebenheete vum Site, mat senger zum Deel grousser Pente, unzepassen an dat ass hinnen och ganz gutt gelongen.

De Bauhär, déi staatlech Bautenverwaltung, huet d'Direktioun vun der Akerbauschoul vun Ufank un agebonnen an et ass op eis Wënsch agaange ginn, sou dass dat neit Gebai eis et erla-

be wäert endlech an Infrastrukturen ze schaffen déi eise Besoinen entsprechen.

Déi nei Akerbauschoul, déi op ca. 800 Schüler ausgeluecht ass, wäert aus 4 verschidde Gebaier bestoen: d'Haaptgebai mat der Administratioun an de Klassensäll, en Ateliersgebai, eng Zär an eng Hall.

Am Haaptgebai entstinn am Ganze bal 60 Klassensäll, dovunner knapp d'Halschent Spezialsäll déi un déi spezifesch Ufuederunge vun eisen Ausbildungen a Formatiounen ugepasst sinn. Doniewt sinn an dem Gebai nach d'Administratioun, de SePAS, d'Bibliothék, de Schoulrestaurant, de Festsall an och de Sportsberäich ënnerbruecht.

An d'Ateliersgebai kommen all Atelierer déi mer brauche fir d'cours an ateliers an eise verschidde Ausbildungen duerchféieren ze kënnen. Ausserdeem fënnt hei awer och nach eis Recherchedivisioun eng nei Heemecht, wéi och den Atelier fir den Ënnerhalt vun eise Gefierer a Maschinnen.

Déi nei ca. 3 000 m<sup>2</sup> grouss Zär soll et eise Gäertner erlaben ënner gudden a praxisnoe Bedéngungen ze schaffen. Agede-

elt gëtt si a speziell Beräicher fir d'Bamschoul, de Geméisbau an den Zierpflanzebau.

An dem 4. Gebai, d.h. der Hall, ass Plaz fir eis Maschinnen, awer och fir d'Heizungsanlag déi mat Hackschnitzel a Grünschnitt befeiert ka ginn. En Deel vun der Hall ass och ofgetrennt fir do Übungsaufgaben am Beräich Landschaftsgaardebau maachen ze kënnen.

Ausser de Gebailechkeete stinn der Akerbauschoul um Site zu Gilsdrëf awer och nach Ausseflächen zur Verfügung, notamment fir eng Bamschoul, awer och fir e Bongert an en Arboretum dee spéiderhin och fir de Public op wäert sinn.

Niewt dësem Site am Kréiwénkel, wäerte mer fir d'praktesch Ausbildung a fir eis Versuchsfelder awer och weiderhin op eis Annexe zu Bettenduerf an der Fräschegaass ugewise sinn. Wann d'Schoul bis zu Gilsdrëf ass, wäerte mir awer vill Zäit an Opwand beim Transport tëscht deenen zwee Site spueren.

Ofschléissend wëll ech drunn erënneren, dass d'Akerbauschoul längst keng reng landwirtschaftlech Schoul méi ass, mä eng Schoul déi sech allgemeng op Formatiounen am Beräich vun den Natur- an Agrarwëssensschafte spezialiséiert huet. Sou bidde mir niewt der landwirtschaftlecher Ausbildung och Ausbildungen am Beräich Bësch- an Ëmwelt, am Gaardebau (mat 4 verschidde Ausbildungen: pépiniériste-paysagiste, maraïcher, floriculteur, fleuriste) an am Beräich vun der Mechatronik (mécatronicien agri-génie civil, mécatronicien de véhicules utilitaires) un.

Ausser dëse Formatiounen an der Berufsausbildung ginn et an eisem Lycée awer och d'classes inférieures vum Enseignement secondaire général (7<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>) an och, bei den classes supérieures de l'Enseignement secondaire général, d'Sektioun sciences naturelles, déi mat engem Premièresdiplom ofschléisst.

Déi nei Akerbauschoul wäert also eng Beräicherung vun der schoulescher Offer an der Gemeng Bettenduerf duerstellen a stellt sécherlech och eng interessant Alternativ fir d'Kanner aus der Gemeng duer.



# CATHERINE WOLFF-LAVÉ, ENFANT DE BETTENDORF, "JUSTE PARMIS LES NATIONS"<sup>(1)</sup>

5 AOÛT 1888 – 14 MAI 1950

Catherine Wolff naît à Bettendorf le 5 août 1888, de Nicolas Wolff, cheminot, alors garde-barrière au passage à niveau de Moestroff, et d'Elisabeth Goergen.



Catherine en 1942

Elle est la première fille d'une fratrie de trois garçons et cinq filles.

En 1910, au décès accidentel de son père noyé dans la Sûre, elle est à Paris. En 1914, elle y épouse Auguste Vazart, dont elle a quatre enfants<sup>(2)</sup>.

Veuve d'Auguste en 1920, elle épouse en 1926 Alfred Lavé dont elle a une fille<sup>(3)</sup>. Elle est veuve une seconde fois en 1936.

En 1942, elle habite au 8 rue des Boulets (Paris 11ème) avec sa plus jeune fille Odette, 17 ans.

Catholique pratiquante, elle mène une vie faite de rigueur.

Elle dirige un atelier de lingerie au 3ème étage du 16 de la rue des Immeubles Industriels (Paris 11ème). Elle emploie une petite dizaine d'ouvrières.

1 Le titre de « Juste parmi les nations » est décerné par le mémorial de Yad Vashem (mémorial israélien à Jérusalem construit en mémoire des victimes juives de la Shoah perpétrée par les nazis pendant la Seconde Guerre mondiale) au nom de l'état d'Israël pour honorer les personnes qui ont mis leur vie en danger pour sauver des juifs. C'est la plus haute distinction honorifique délivrée par Israël à des civils.

2 Madeleine (1916–2000) religieuse carmélite en France, sa jumelle Simone (1916–2002) religieuse mariste au Canada, André (1917–1918), Andrée (1918–2002).

3 Odette (1925–2011).

4 Son mari a été arrêté en 1941.

5 Hillel, Suzanne, Fernande et Elise Frydman, Joseph, Hélène, Madeleine et Régina Peltin, Anna, Simon et Marcel Rajman, Charlotte Zylberstajn.

Elle entretient des rapports de voisinage très cordiaux avec Suzanne Frydman, née Peltin, juive polonaise qui habite au 4ème étage avec son mari et leurs filles Fernande (12 ans) et Elise (3 mois).

Anna Rajman, la sœur aînée de Suzanne, habite au numéro 1 de la même rue<sup>(4)</sup> avec ses fils Marcel (17 ans) et Simon (14 ans), tous deux engagés dans la Résistance.

Joseph Peltin, le frère de Suzanne, habite dans le 10ème arrondissement avec sa femme Hélène et sa fille Madeleine (12 ans).

Le 15 juillet 1942, quand court la rumeur d'une prochaine rafle de juifs, Catherine propose à ses voisins et à leur famille de les héberger à son domicile.

Douze personnes<sup>(5)</sup> échappent ainsi à la rafle du Vel d'Hiv<sup>(6)</sup> qui commence le lendemain.



Catherine et ses ouvrières



Marcel Rajman  
(1923–1944)

Dès lors, les Rajman et les Peltin dorment chez Catherine Lavé, rue de Boulets, et restent en journée chez leur sœur Suzanne<sup>(7)</sup>.

A l'insu de ses ouvrières, Catherine aménage une cachette d'urgence dans son atelier où se réfugient les jeunes résistants Marcel et Simon Rajman.

A la fin de l'été 1942, Catherine emmène Fernande Frydman et sa cousine Madeleine Peltin terminer les vacances scolaires chez sa sœur Elisabeth Berthelot, fermière à Chalette-sur-Voire<sup>(8)</sup>.

Le 23 mars 1943, Joseph Peltin et sa femme sont arrêtés sur dénonciation. Le 23 juin, ils sont déportés, sans retour, à Auschwitz.

Le reste de la famille se réfugie désormais dans l'atelier de Catherine Lavé.

Les fillettes retournent passer les vacances scolaires 1943 à Chalette-sur-Voire.

Anna Rajman et ses fils sont arrêtés les 16 et 17 novembre 1943<sup>(9)</sup>.

La situation est désormais trop précaire pour le reste de la famille.

Aidée par sa connaissance de la langue allemande, mais prenant de gros risques personnels en voyageant par le train avec des personnes en situation totalement irrégulière, Catherine Lavé, accompagnée de sa fille Odette, emmène Suzanne Frydman, ses filles Fernande et Elise, et sa nièce Madeleine Peltin se réfugier à Chalette-sur-Voire<sup>(10)</sup>, où elles restent cachées jusqu'à la libération par les troupes américaines fin août 1944.

Catherine Wolff-Lavé meurt à Paris le 14 mai 1950.

*Catherine Wolff*



Madeleine Peltin témoigne pour Catherine Wolff-Lavé.

Le 11 novembre 1998, à la demande de Madeleine Peltin et de son cousin Simon Rajman, le mémorial de Yad Vashem décerne, à titre posthume, à Catherine Lavé le titre de « Juste parmi les Nations ». Le 18 octobre 1999, lors d'une cérémonie de reconnaissance organisée à la mairie du 18<sup>ème</sup> arrondissement de Paris, le diplôme et la médaille de « Juste » sont remis à Odette Lavé pour sa mère.

Le nom de Catherine Lavé est gravé sur les murs du Jardin des Justes à Jérusalem et de l'Allée des Justes à Paris.

Philippe Berthelot  
Petit-neveu de Catherine Wolff  
Novembre 2018

<sup>6</sup> Les 16 et 17 juillet 1942, à la demande des autorités d'occupation, le gouvernement français organise la rafle des juifs non-français de Paris et de sa proche banlieue. 13 152 juifs sont arrêtés. 160 personnes sont parquées au vélodrome d'hiver puis déportées vers les camps d'extermination, dont moins de 100 reviendront.

<sup>7</sup> Elle se pense davantage à l'abri car jusqu'alors les mères et leurs enfants de moins de deux ans ont été épargnés des arrestations.

<sup>8</sup> En Champagne, dans le département de l'Aube, 170 habitants.

<sup>9</sup> Le 28 septembre 1943, Marcel Rajman a participé à l'assassinat de Julius Ritter, responsable du Service du Travail Obligatoire (STO) en France. En janvier 1944, Simon est déporté à Buchenwald dont il reviendra. Anna est exterminée à Auschwitz début février 1944. Marcel est fusillé le 21 février 1944.

<sup>10</sup> Emile Lécureaux, le maire du village, chef du réseau local de la Résistance, organise le séjour des quatre personnes, les répartit dans deux familles et impose à toute la population un silence absolu sur leur présence.

## KAVALKADEN AN EISER GEMENG

Nogefrot beim Emile Bauler, Mil Ewers, Martin Hoffmann an René Michels.



### Gilsdreffer Kavalkad

Während dei aktuell Dikrecher Kavalkad säit 1979 nees all-jäärlech gefeiert gëtt gouf et an eiser Gemeng och schonns an de Jore virdrun deen een oder anere Kavalkadscortège. Een den 50er Joren huet d'Musik Gilsdref ee klengen Ëmzuch mat engem Wonn duerch d'Duerf organiséiert. Aus dem klénge Cortège ass ufanks de 1960er Joren, ob Initiativ vun ee puer Gilsdreffer Musikanten eng Kavalkad entstanen.

Am Laf vum Joer gouf un de Ween gezammelt a geschmatt. Ab Chrëschttag gouf intensiivst un den Ween geschafft, oft bis spët an d'Nuecht an heiansdo esou guer bis moies fréi. Engt extra Lidd gouf komponéiert, an am fréiere Café „A Reitesch“ opgeholl. Dës „Opzeechnung“ ass deen Dag vun der Kavalkad duerch d'Lautsprecheren, dei duerch ganz Duerf hongen, gelaf. Vun Trakter gezunne Ween zu aktuellen Themen, vun der Pompjeesmusik, grouss Déierenduerstellung, jo esou guer ee funktionéierend Karussell sinn duerch d'Duerf gezu ginn.

Bei der drëtter a leschter Editioun waren em dei 10.000 Leit op Besuch zu Gilsdref. Nodeems d'Musik dunno awer keng Kavalkad méi organiséiert huet, huet sech de Fëscherveräin entscheet ee Blumenkorso ze organiséieren.



### GILSDREFFER KAVALKADSLIDD

Hätt kënnt allerhand dir hei gesinn.  
Kommt duerfir heihin, Kommt duerfir heihin.  
Geckeg Kueben sinn rëm flott um Dill.  
Et sinn hirer vill, Et sinn hirer vill.  
Eis schwaarz Fiederer si getosch mat engem Fuesischkleed,  
Duerfir ass an eiselem Nast hätt lauter gelleg Freed.  
Oh mir Kueben an der Fuesischzäit,  
Si mir aner ëmmer esouvill geheit.  
Jo well mir Kueben spadséieren dorëmm,  
picke schaarf bal rechts, bal lénks.  
Jo ass dat dann nett schlëmm  
Holla hi, holla ho, holla di a ho  
Jo mir Kueben sinn haut richtig lass  
Holla hi, holla ho, holla di a ho  
Jiddereen ass wirklech paff.



#### Bettenduerfer Kavalkad

D'Kavalkaden zu Bettenduerf an de Joren 1974 a 1975 gOUNgen op d'Initiativ vum nach jonke Club des Jeunes zeréck. Amplatz d'Fuesent all Joer just am Fernseh ze kukken, hunn si gemengt dass et mèi flott wier fir selwer esou ee Cortège duerch d'Duerf ze organiséieren.

D'Duerfveräiner, wéi d'Musek, d'Pompjeeën, den Turnveräin oder de Vëlosclub, waren op Rosenmontag mat um Start. De Cortège gOUNg vun der Sauerbréck aus iwwert d'rue du Pont an d'rue d'Eglise, laanscht de Kierfecht an d'Schlass erof, bis en säin Enn bei der Gemeng fonnt huet.

Dat éischt Joer waren d'Bettenduerfer nach éischter ënner sech, mee am zweete Joer sinn och vill Leit aus den Nopeschgemenge kucke komm.

D'Fuesween haten och e puer politesch Themen, sou huet den CDJ beispillsweis mat hirem Won d'Fro gestallt op si sech hire Clubsall selwer baue missen. Och déi neigewielte Gemengeréit Jean-Pierre Poecker a Josephine Boden goufe mat engem eegene Won beduecht.

Uschléissend zur Kavalkade war dann e Kannerbal an Owe e Fuesbal fir déi Erwuesse beim "Fred".



#### OPRUFF

Hutt Dir nach al Fotoen zu Themen aus eisen dräi Dierfer, wéist dir nach Anekdoten iwwert Méischtréf, Bettenduerf an Gilsdref.

Deelt eis et w.e.g. mat, iwwert Telefon op der Gemeng um 281 254 200 oder per Email op [bulletin@bettendorf.lu](mailto:bulletin@bettendorf.lu).

# ZWEE GILSDREFER AM BURKINA FASO

Nogefrot vum Paul Troes



De Pier ass vu Bréissel aus op Ouagadougou geflunn a vun do aus sinn si während ronn 7 Stonne mat enger Jeep op Noomdo gefuer. De Bob vum „Soleil“ konnt dem Pier op der Plaz weise wat hien an d’Léa alles mat ënnerstëtzt hatt.

Zu Noomdo gouf ee Kannerheem opgebaut, eng Plaz wou haut 95 Kanner an d’Schoul ginn an een Doheem fonnt hunn.

Wéi wichteg dem Pier a Léa hire Bäitrag zum ganze Projet war weist sech un der Inaugurationsplak.

Déi nächst Deeg huet de Pier vill Zäit mat „sengen“ Kanner verbruecht.

De Pierre Leunessen, 1944 an der Géigend vu Maastricht gebuer, ass am Alter vun 13 Joer mat senger Famill op Doncols gezu wou säi Papp ee Bauerenhaff iwwerholl huet.

Wéi hien dunn 1974 mam Léa Feydert bestuet gouf, huet hien zu Gilsdref gebaut a während 29 Joer bei der Firma Heirens geschafft. De Pier an d’Léa hate keng Kanner.

Am Joer 2002 huet de Pier op engem Infostand vun der neigegrënnter ONG „Le soleil dans la main“ de Camille Arend kennegeleiert deen de Pier an d’Léa iwwert d’Wierke vun hirer Organisation opgekläert huet.

De Pier an d’Léa hunn d’Initiative vun deene jonke Leit interessant fonnt a sollten d’Projete vun „Le soleil dans la main“ an den nächste Joren ëmmer nees ënnerstëtzen, dëst fräi nom Pier sengem Moto: „Maach engem aneren eng Freed, da kriss du eng du-ebel zrëck.“

De Pier an d’Léa goufen ee puer mol vun de Benevole vu „Le soleil dans la main“ gefrot fir mat kucken ze fuere wat si dann elo esou mat finanzéiert hunn.

Leider ass d’Léa krank gi wéi dem Pier seng Pensioun ugefaangen huet a si sollt leider bis zu hirem Dout am November 2016 nitt méi gesond ginn.

Am Februar 2018 huet sech de Pier dunn awer entscheet, mat sengem Neveu dem Christophe, d’ONG an de Burkina Faso ze begleeden. Et war säit senger Hochzäitsrees dem Pier seng alleréischte Rees.



Hien krut awer och all déi aner Projete vum „Le soleil dans la main“ gewisen, ewéi z.Bsp.. Drénkwaasserbuehrungen, Pompstatiounen, Microstaudämm, Versuchsfelder fir mat den Ieselen a Kassinnen Akerbau ze bedriewen (a Kooperatioun mat den Jongbaueren an SOS Sahel International Luxembourg), Ubau vu Geméis an Uebstplantagen, Käremillen, Primärschoulen, Alphabetisatiouns- a Formatiounszentren haaptsächlech fir d’Fraen an de ländleche Regiounen vum Burkina Faso.



Am Burkina Faso huet de Pier awer och d’Jill Kries vu Gilsdref kenne geléiert. D’Jill huet bei der ONG ee Fräiwëllegendéngscht geläuscht. Hat huet, tëschent September 2017 a Mäerz 2018, ënnert anerem d’Kanner am Heem encadréiert. D’Jill huet awer och de Pier op sengen Visite bei de verschidde Projete begleet.

De Pier ass no 10 Deeg frou nees zu Gilsdref ukomm. Ausser datt d’Essen am Burkina Faso fir hie gewöhnungsbedürftig ass, hutt et dem Pier immens vill bruecht an hie wëllt op jiddwer Fall nach eng Kéier dohinner fuere. Hien huet sech dovunner iwwerzeegt kënnen datt hir Donen do ënne gutt ukommen a richtig agesat goufen.

D’Aktivitéite vum „Le soleil dans la main“ goufen awer och schonns z.Bsp. vun de Kommionskanner aus eiser Gemeng, de Fraen a Mamm vu Bettenduerf, der Primärschoulass vum Patrice Karier am Kader vum Projet „Afrika“ ënnerstëtzt.

Wann dir och d’ONG „Le soleil dans la main“ wëllt ënnerstëtze kënt dir dat mat engem Don op IBAN LU74 0019 1955 6943 7000 (BIC: BCEELULL) maachen. De Pier seet iech elo scho Merci.

Wann dir de Pier deemnächst eng Kéier op sengem Elektrovélo begéint, schwätzt hie gären op de Burkina Faso un, hie wäert iech nach déi eng oder aner Anekdot vu senger intensiver Rees erzielen.



### LUXEMBURGER WORT, 15.10.1856

Bettendorf, 12. Oktober. Heute gegen acht Uhr des Morgens brach in der Nähe der Kirche und des Pfarrhauses Feuer aus. In Zeit einer Viertelstunde standen die zusammenhängenden Strohdächer von vier Häusern in lichten Flammen. In wenigen Minuten ward auch das fünfte Haus schon erreicht; zum guten Glück war dieses ein Eckhaus, so dass bei der gänzlichen Windstille das Feuer nicht weiter griff. Das ganze Dorf war in Bewegung; auch aus den benachbarten Ortschaften Moeistroff und Gilsdorf kam man zur Hilfe herbeigelaufen, die sich aber längere Zeit lediglich darauf beschränken konnten, das Hausgerät zu retten und die Strohdächer der umliegenden Häuser zu schützen. Erst nachdem die Feuerspritzen mit einer Abteilung Mannschaft von Diekirch angelangt, warb es ermöglicht Hand an 's Löschen zu legen. Die abgebrannten Häuser, mitunter Hütten bergten lauter arme Familien, die nun obdachlos geworden. Was das Feuer verursacht hat, lässt sich nicht ermitteln; kleine Kinder, meint man, haben bei Abwesenheit der Eltern mit Zündhölzchen gespielt. Diese Feuersbrunst soll hierorts die erste seit Menschengedenken sein. Wenn man aber, wie Referent dieses zu wiederholten Malen schon gesehen, früh und spät mit ungedeckten Lampen in die Ställe geht, mit der Pfeife im Munde trockenes Heu und Kornfrüchte einscheuert und alte Strohdächer ausbessert, und ebenso in den Scheunen aus- und eingeht: wer dürfte dann für die Zukunft wohl Bürge sein? Jedenfalls sollte von Polizei wegen Sorge dafür getragen werden.

[Bettendorf, 12. Oktober. Heute gegen acht Uhr des Morgens brach in der Nähe der Kirche und des Pfarrhauses Feuer aus. In Zeit einer Viertelstunde standen die zusammenhängenden Strohdächer von vier Häusern in lichten Flammen. In wenigen Minuten ward auch das fünfte Haus schon erreicht; zum guten Glück war dieses ein Eckhaus, so dass bei der gänzlichen Windstille das Feuer nicht weiter griff. Das ganze Dorf war in Bewegung; auch aus den benachbarten Ortschaften Moeistroff und Gilsdorf kam man zur Hilfe herbeigelaufen, die sich aber längere Zeit lediglich darauf beschränken konnten, das Hausgerät zu retten und die Strohdächer der umliegenden Häuser zu schützen. Erst nachdem die Feuerspritzen mit einer Abteilung Mannschaft von Diekirch angelangt, ward es ermöglicht Hand an's Löschen zu legen. Die abgebrannten Häuser, mitunter Hütten, bergten lauter arme Familien, die nun obdachlos geworden. Was das Feuer verursacht hat, lässt sich nicht ermitteln; kleine Kinder, meint man, haben bei Abwesenheit der Eltern mit Zündhölzchen gespielt. — Diese Feuersbrunst soll hierorts die erste seit Menschengedenken sein. Wenn man aber, wie Referent dieses zu wiederholten Malen schon gesehen, früh und spät mit ungedeckten Lampen in die Ställe geht, mit der Pfeife im Munde trockenes Heu und Kornfrüchte einscheuert und alte Strohdächer ausbessert, und ebenso in den Scheunen aus- und eingeht: wer dürfte dann für die Zukunft wohl Bürge sein? Jedenfalls sollte von Polizei wegen Sorge dafür getragen werden.]



### OBERMOSEL-ZEITUNG 29. DEZEMBER 1883

Kampf mit einem Stier Herr Hoffmann von Gilsdorf verkaufte seinen 2 Jahre alten Schweizer Stier, lieferbar für den verflossenen Dienstag in Eitelbrück. Am festgelegten Tage führten seine 2 Söhne Peter und Mathias, 25 resp. 35 Jahre alt, denselben an einem Seile und Ringel am Nasenringe, dem Bestimmungsorte zu. Bei dem Wächterhäuschen am Bahnübergang zwischen Gilsdorf und Diekirch wurde der Stier auf einmal wild. Er spießte die beiden Brüder um einander mit den Hörner, warf sie auf den Boden und bearbeitete sie mit Hörner und Füßen. Es gelang ihnen dann über eine Hecke zu springen, der Stier verfolgte sie, bearbeitete die Hecke mit den Hörner, welches den beiden Brüder Zeit ließ sich in das nahegestehende Wächterhäuschen zu flüchten. Nun kam der Vater Hoffmann hinzu. Sobald der Stier den Hrn. Hoffmann bemerkte, rannte er aus ihm los. H. ließ ihn bis auf 15 Schritte herannahen, und schoß ihm eine Kugel in das rechte Auge. Ungeachtet dessen ging der Stier noch auf H. zu, welcher dann den zweiten Schuss mit Chevrotinen ihm auf die Stirn abdrückte. Diese zweite Warnung schien dem Stiere doch zu viel zu sein, denn er kehrte sich um und ging direkt auf Diekirch zu. Es gelang nun den Stier in die Scheune der Wwe. Neven von Diekirch zu treiben, wo bei geschlossenen Thüren er mittels an langen Stangen befestigten Haken mit dem Nasenring bis an ein Fenster gezogen wurde, dann solid gebunden und hernach nach Eitelbrück geführt wurde. Glücklicherweise sind die beiden Brüder wie durch Wunder mit der Angst, zerissenen Kleidern und unbedeutenden Wunden davongekommen.

**Kampf mit einem Stier** Herr Hoffmann von Gilsdorf verkaufte seinen 2 Jahre alten Schweizer Stier, lieferbar für den verflossenen Dienstag in Eitelbrück. Am festgelegten Tage führten seine 2 Söhne Peter und Mathias, 25 resp. 35 Jahre alt, denselben an einem Seile und Ringel am Nasenringe, dem Bestimmungsorte zu. Bei dem Wächterhäuschen am Bahnübergang zwischen Gilsdorf und Diekirch wurde der Stier auf einmal wild. Er spießte die beiden Brüder um einander mit den Hörner, warf sie auf den Boden und bearbeitete sie mit Hörner und Füßen. Es gelang ihnen dann über eine Hecke zu springen, der Stier verfolgte sie, bearbeitete die Hecke mit den Hörner, welches den beiden Brüder Zeit ließ sich in das nahegestehende Wächterhäuschen zu flüchten. Nun kam der Vater Hoffmann hinzu. Sobald der Stier den Hrn. Hoffmann bemerkte, rannte er auf ihn los. H. ließ ihn bis auf 15 Schritte herannahen, und schoß ihm eine Kugel in das rechte Auge. Ungeachtet dessen ging der Stier noch auf H. zu, welcher dann den zweiten Schuss mit Chevrotinen ihm auf die Stirn abdrückte. Diese zweite Warnung schien dem Stiere doch zu viel zu sein, denn er kehrte sich um und ging direkt auf Diekirch zu. Es gelang nun den Stier in die Scheune der Wwe. Neven von Diekirch zu treiben, wo bei geschlossenen Thüren er mittels an langen Stangen befestigten Haken mit dem Nasenring bis an ein Fenster gezogen wurde, dann solid gebunden und hernach nach Eitelbrück geführt wurde. Glücklicherweise sind die beiden Brüder wie durch Wunder mit der Angst, zerissenen Kleidern und unbedeutenden Wunden davongekommen. (Landw.)



**JANUAR**  
12.01.2019

**ASAMMELE VU CHRËSCHTBEEM/  
RAMASSAGE DE SAPINS DE NOËL**  
› Bettendorf  
Org. Carpe Vitam

18.01.2019

**CABARET MAKADAMMEN**  
› Centre Polyvalent Gilsdref  
Org. FC Jeunesse Gilsdorf

26.01.2019

**INDIACA TOURNOI JUST 4 FUN**  
› Centre sportif Bettendorf  
Org. Indiacas Bettendorf

**FEBRUAR**  
09.02.2019

**KANNERFUESBAL  
BAL DE CARNAVAL POUR ENFANTS**  
› Salle des fêtes Gilsdorf  
Org. APEF Bettendorf



17.02.2019

**FLOUMAART FIR KANNER MARCHE  
AUX PUCES POUR ENFANTS**  
› Salle des fêtes Gilsdorf  
Org. Chorale Notre Dame de Fatima

24.02.2019

**KANNERFUESBAL  
BAL DE CARNAVAL POUR ENFANTS**  
› Centre sportif Bettendorf  
Org. La Villageoise Bettendorf

28.02.2019

**FETTENDONNESCHDEG HEESCHE  
GOEN / CARNAVAL COLLECTE DE  
SUCRERIES**  
› Buvette Bett.  
Centre poly. Gilsdorf  
Org. APEF Bettendorf

**MÄERZ**  
02.03.2019

**FRÄSCHEBAL/BAL DE CARNAVAL**  
› Rue de la Gare, Bettendorf  
Org. Club des Jeunes Bettendorf

09.03.2019

**BUERGBRENNEN/  
FÊTE DES BRANDONS**  
› Rue des Jardins, Gilsdorf  
Org. Club des Jeunes Gilsdorf

09.03.2019

**BUERGBRENNEN/FÊTE DES  
BRANDONS**  
› Beim Dreieck, Bettendorf  
Org. Pompjees-Musik Bettendorf



09.03.2019

**KUEBEBAL/BAL DES CORBEAUX**  
› Salle des fêtes Gilsdorf  
Org. Fëscherclub "De Barw" Gilsdorf

15.03.2019

**APRËS-SKI**  
› Parking Fussballterrain Gilsdorf  
Org. Club des Jeunes Gilsdorf

16.09.2018

**CHALLENGE RICH KETTMANN**  
› Centre polyvalent Gilsdorf  
Org. Fëscherclub „De Barw“ Gilsdorf

30.03.2019

**GALACONCERT/CONCERT DE GALA**  
› Centre sportif Bettendorf  
Org. Pompjees-Musik Bettendorf



30.03.2019

**GROUSS BOTZ AN DER GEMENG /  
GRANDE ACTION DE NETTOYAGE  
DANS LA COMMUNE**  
Org. Gemeng Bettendorf

**ABRËLL**  
24.04.2019

**IVV WANDERUNG METTWOCHS-  
WANDERUNG / RANDONNÉE IVV**  
› Centre polyvalent Gilsdorf  
Org. Wanderfrënn Bettendorf



**MAI**  
11.05.2019

**GALACONCERT/CONCERT DE GALA**  
› Centre polyvalent Gilsdorf  
Org. Musik Gilsdref



© Pierre Haas

26.05.2019

**ELECTIONS EUROPÉENNES**

› Bettendorf / Moestroff / Gilsdorf

26.05.2019

**WAL-APÉRO /**

**APERITIF ELECTIONS**

› Grillchalet Bettendorf  
Org. Carpe Vitam Bettendorf

**JUNI**

05.06.2019

**COUPE SCOLAIRE**

Org. Wanderfrënn Bettendorf



16.06.2019

**MARCHE INTERNATIONALE**

› Grillchalet Bettendorf  
Org. Chorale Ste Cécile Bettendorf

22.06.2019

**VIROWEND NATIONALFEIERDAG  
FÊTE POPULAIRE FÊTE NATIONALE**

29.06.2019

**ANNIVERSAIRE 40 JOER/ANS  
INDIACA**

› Centre sportif Bettendorf  
Org. Indiacca Bettendorf

**JULI**

01.07.2019

**MAMMENDAGFEIER GILSDORF  
FÊTE DES MÈRES GILSDORF**

› Ecole Gilsdorf Salle cycle 1  
Org. Gaart an Heem Gilsdorf

07.07.2019

**CONCERT AN DER BETTENDUER-  
FER STEEKAUL**

› Steekaul Bettendorf  
Org. Musik Gilsdref

21.07.2019

**WIKINGERSCHACH/  
JEU D'ÉCHECS VIKING**

› Grillchalet Bettendorf  
Org. Indiacca Bettendorf

**DATUME VUN DE SENIORENTREFFE VUM GAART AN HEEM GILSDORF**

Gilsdorf Ecole fondamentale cycle 1: 09.01. / 13.02. / 13.03. / 10.04. / 08.05. / 19.06.2019

Sortieë vun der Kulturkommissioun: 04.04.2019

**KOLLEKTEN 2019**

Zu Bettendorf: FC Bettendorf Zu Gilsdorf: FC Jeunesse Gilsdorf

**GENERALVERSAMLUNG VUN DE VERÄINER**

05.01.2019 ›

Club des Jeunes Bettendorf › Härenhaus Bettendorf

12.01.2019 ›

SC Vila Pouca Gilsdorf › Salle des fêtes Gilsdorf

13.01.2019 ›

Musik Gilsdref › Salle des fêtes Gilsdorf

19.01.2019 ›

Fëscherclub "De Barw" Gilsdorf › Salle des fêtes Gilsdorf

08.02.2019 ›

FC Jeunesse Gilsdorf › Buvette Fussballterrain Gilsdorf

01.02.2019 ›

Pompjees-Musik Bettendorf › Pompjeesbau Bettendorf

09.02.2019 ›

Carpe Vitam Bettendorf › Salle de rencontres Moestroff

10.02.2019 ›

Gaart an Heem Gilsdorf › Ecole fondamentale Gilsdorf

15.02.2019 ›

Chorale Ste Cécile Gilsdorf › Parsall Gilsdorf

15.02.2019 ›

Wanderfrënn Bettendorf › Centre sportif Bettendorf

01.03.2019 ›

HSV Sauerdall › Tennischalet Bettendorf

02.03.2019 ›

Spuveräin Bettendorf › Café am Duerf Bettendorf

08.03.2019 ›

Chorale Ste Cécile Bettendorf › Centre sportif Bettendorf

12.03.2019 ›

La Villageoise Bettendorf › Härenhaus Bettendorf

18.03.2019 ›

Fraen a Mamme Bettendorf › Härenhaus Bettendorf

20.03.2019 ›

Syndicat d'Initiative Bettendorf › Centre sportif Bettendorf

22.03.2019 ›

AGN du Nord › Härenhaus Bettendorf

19.04.2019 ›

Dëschtennis Gilsdorf › Veinen Salle des fêtes Gilsdorf



Administration communale  
1 rue Neuve | L-9353 Bettendorf | T: 28 12 54 | [www.bettendorf.lu](http://www.bettendorf.lu)

Heures d'ouverture  
LU: 8h00–11h30, 14h00–18h45  
MA, JE, VE: 8h00–11h30, 14h00–16h30  
ME: fermé